

Weissenburger

Eau minérale et de table,  
saine et rafraichissante

Minérale  
Citron  
Orange  
Framboise  
Grape-fruit  
Erla  
Ananas  
Abrico



# FRIBOURG ILLUSTRÉ

70  
cts

16<sup>e</sup> ANNÉE  
N° 177  
SEPTEMBRE  
1961

PREMIER MENSUEL ILLUSTRÉ FRIBOURGEOIS

J.A. FRIBOURG 5

## Dans ce numéro :

Le Comptoir de Fribourg  
pages 5-7

Une joyeuse bénichon  
pages 10-13  
pages 30-32

Tous les sports  
page 16

Joseph Siffert  
page 17

Notre interview  
pages 19-20

Dans nos paroisses  
pages 21-23

Bulle, centre du meuble  
pages 25-27

Les disparus  
pages 28-29

Tirage: 10500 exemplaires



JOSEPH SIFFERT, champion d'Europe formule 2



Grande

Gruppère

Reflets fribourgeois

2

# Le spécialiste du Modèle...



vous conseille au mieux,  
Madame,  
dans son immense choix  
des  
nouveautés d'automne

Sa devise:

**PAS DE SÉRIE**

NOUVEAUTÉS  
*Brodard*  
BULLE

la Maison où l'on trouve  
de l'élégance pour toutes les Bourses



**Garage du Stadtberg**

V. NUSSBAUMER

Tél. 2 41 29

**FRIBOURG**

Agence

**VAUXHALL**

# Fribourgeois, fidèle à toi-même

Il peut paraître paradoxal de rester fidèle à son passé, à ses traditions, en un mot, à son pays, dans un monde où tout évolue à la vitesse supérieure au son. Et pourtant, les étonnantes découvertes de la science, dans la proportion même où elles suscitent notre admiration, apportent la preuve de notre faiblesse. Que pouvons-nous face à la technique? Sans nous poser toujours la question, nous répondons par un geste naturel: nous nous réfugions dans le passé pour y découvrir des motifs d'espérer en l'avenir.

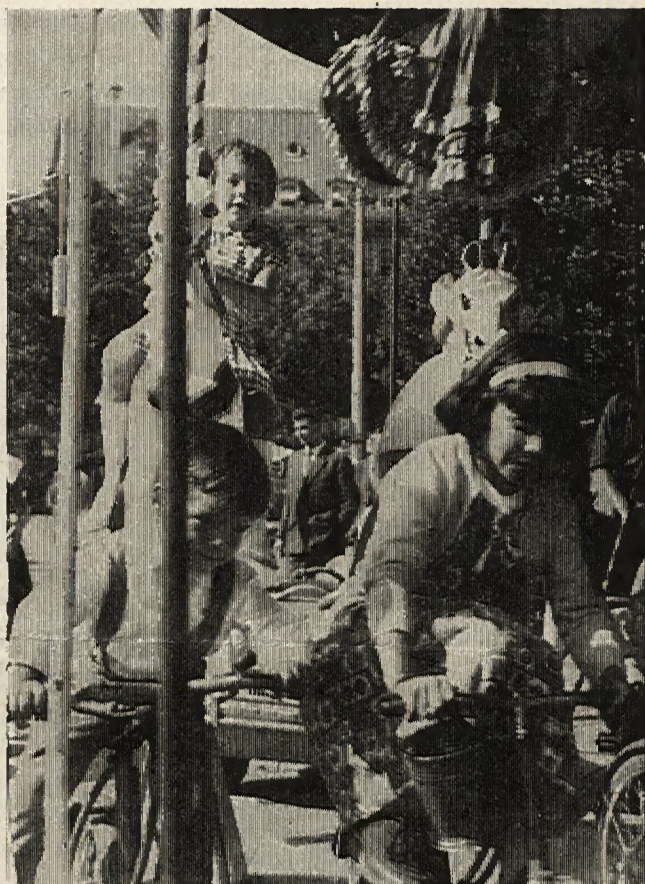
Ainsi, le canton de Fribourg. Il gagne lentement mais avec une progression qui ne s'arrête pas, la bataille de l'industrialisation. Il ne se passe pas de mois, sans qu'une entreprise du dehors n'acquiert du terrain en vue de la construction d'une usine. A Domdidier, récemment, d'importantes transactions ont permis à des industriels de réaliser leurs projets. A Marly-le-Grand, il y a quelques semaines, une Maison neuchâteloise passait contrat avec le Conseil communal, alors que Marly-le-Petit verra bientôt s'élever les murs d'une construction destinée à l'industrie chimique. Le village de Charmey s'ouvre largement au tourisme, à l'heure même où, à la frontière des cantons de Fribourg et de Berne, un nouveau barrage nous assure en énergie électrique.

Mais Fribourg, qui transforme ainsi son économie traditionnellement agricole, ne rompt pas pour autant avec le passé. Ces fêtes populaires qui marquent l'arrivée de l'automne connaissent une vitalité que d'autres nous envient. Nos voisins, par exemple, viennent de plus en plus nombreux à nos « bénichons » parce qu'ils y respirent un air qui a disparu de chez eux. Notre jeunesse a su garder à ces journées de réjouissances, leur sens familial. Le repas de midi reste le centre des préoccupations. La bénichon, mais c'est le jour que choisissent les enfants « émigrés » pour revenir à la maison. Pourrions-nous dénombrer les voitures qui entourent en septembre les fermes les plus éloignées? Signe de prospérité, certes, mais aussi de l'attachement que les fils et les filles, « installés » dans d'autres cantons, ont su garder à leurs vieux parents, à leurs frères et sœurs. Et l'amour filial n'explique encore pas tout. On revient au village, parce qu'il représente quelque chose de nullement anonyme. Il appartient à notre vie et nous agissons comme s'il manquait à notre satisfaction de n'avoir pas mis « les pieds » (expression typiquement fribourgeoise) dans le village au moins une fois par an.

Fidèle à tes traditions, fidèle à ton pays et à toi-même, tu ne te rends pas toujours compte, Fribourgeois, à quel point tes origines campagnardes jouent en ta faveur. Le monde traverse une période difficile. Les événements modifient chaque jour l'aspect du globe. Les faibles souffrent et les forts menacent. Les bons semblent voués à la destruction et les méchants appelés au triomphe. Pourtant, de plus en plus, il devient évident que ceux qui sont forts moralement, qui ne considèrent pas la machine et la technique comme un résul-

tat, mais comme un moyen pour parvenir à un autre but, découvrant des motifs de ne pas céder au chantage et de ne pas désespérer.

Ce sont l'espérance, le courage, l'optimisme qui permettent de réaliser de grandes œuvres. A tous les échelons, l'optimisme raisonné, fait de sagesse et de résolution, finit par gagner. Fribourg s'inspire de cette attitude. Dans quelques



mois commencera la construction d'un hôpital cantonal, entreprise financièrement lourde pour nous, mais combien nécessaire. A Fribourg même, un « Comptoir » ouvre ses portes, révélant au public, le travail d'artisans, d'industriels et de commerçants ingénieux et actifs. Nos agriculteurs se donnent rendez-vous dans de grandes foires et au Marché-concours ...

Cette brève évocation d'activités multiples et diverses témoigne de l'optimisme de notre population et de son désir de ne pas trahir ce qui a fait et fera encore notre force: le passé.

*Fribourg-Illustré — Reflets fribourgeois*

**FRIBOURG  
ILLUSTRÉ**  
et Reflets fribourgeois

**Rédaction, édition, administration, impression :**  
Imprimerie Fragnière S.A., Route de la Glâne 35, Fribourg  
Tél. (037) 2 75 75  
P. Charrière, Pl. Cheval Blanc, 7, Bulle (029) 2 73 27

**Régie des annonces :**  
Annonces suisses S.A. ASSA, 5, Av. de Tivoli, Fribourg  
Tél. (037) 2 51 35 / 2 54 35

**Abonnements :**  
Suisse: Fr. 6.80 par an. Etranger: Fr. 9.80 par an.  
Cpte de chèques postaux 11a 2851

**Nos photos sont l'œuvre de**

MM. Fontana, Fribourg  
Dougoud »  
Mülhauser »  
Glasson, Bulle  
Charrière »  
P. Beutler, Payerne



Vu pour vous au défilé de

# Knopf

Les « grands » de la couture, Chanel, Balmain, Esterel, Cardin sont les inspirateurs de la magnifique collection présentée par les Grands Magasins Knopf lors de leur défilé d'automne 1961. Tout concourt — et réussit — à prouver que chaque femme peut s'habiller avec goût, à des prix à la portée de toutes les bourses. Comment s'étonner dès lors que ces Dames présentes au défilé manifestent un intérêt... intéressé pour telle robe, pour un manteau, pour un deux-pièces surtout. Car le deux-pièces tient la vedette cette année. La Maison Knopf en propose de ravissants, en jersey, en tweed gansé cuir, en tissus Rodier, incontestablement les plus beaux.

Une particularité dans les manteaux: le col de fourrure Lama du Tibet — de l'inédit — le col Mouton doré véritable ou Agneau de Toseane ou encore Castor. Des manteaux appréciés se présentent avec de gracieux plis de côté, fermés par des boutons.

S'il fallait décerner un premier prix, nous l'attribuerions aux robes de cocktail, un plaisir pour les yeux... féminins, sans parler des masculins! Mais laquelle préférer? La noire toujours « chie » avec son elips de côté, la blanche pure soie à moins que ce ne soit le modèle unique fait d'un corsage en dentelle noire et d'une jupe en soie blanche. Ce modèle fut accueilli par des oh! admiratifs.

Cette soirée nous valut de belles heures, en même temps que de judicieux assortiments, si on songe aux chapeaux, aux sacs à main, aux colliers et aux bijoux choisis chez Knopf. L'automne et l'hiver peuvent entrer chez nous avec leurs longues soirées dansantes, leurs brèves sorties dominicales et leurs manifestations sportives. En s'adressant à Knopf, Madame sera toujours de saison.



# Comptoir de Fribourg

6 - 15 octobre 1961 Grand-Places



## Bienvenue au Comptoir de Fribourg



Les Fribourgeois gardent encore en mémoire la « Foire aux Provisions » qui, sur la place de la Grenette, rassemblait une modeste mais éloquente exposition des produits de notre économie cantonale. Les circonstances n'ont pas permis le maintien de cette sympathique manifestation et ceux qui, avec nous, la regrettaient, se sont vaillamment remis à l'ouvrage.

On a pu discuter l'opportunité des comptoirs ou expositions organisés à l'échelon local ou régional. Leur prolifération

imposait aux exposants des charges trop nombreuses, et partant, trop lourdes, de même qu'elle amenaisait l'intérêt du public toujours amateur de nouveautés.

On doit toutefois donner pleinement raison aux initiateurs du Comptoir de Fribourg. En effet, d'authentiques commerçants et artisans de la place éprouvaient le besoin de manifester leur présence au sein de l'économie de la cité. On ne saurait le reprocher aux Arts et Métiers qui souffrent trop souvent dans la vie actuelle d'une absence imposée ou consentie.

Le Comptoir de Fribourg donne ainsi à certaines maisons l'occasion de s'affirmer et de prendre la place qu'elles méritent dans notre circuit économique. L'ensemble des professions ne peut d'ailleurs que bénéficier de cette affirmation de la petite et moyenne entreprise.

La Société des Arts et Métiers de la ville de Fribourg et l'Association fribourgeoise des détaillants ont eu le courage de prendre de gros risques et ont réussi à mettre sur pied cette manifestation sans aucune subvention ni garantie financière des pouvoirs publics. Comment ne pas féliciter les auteurs d'une telle initiative et ne pas souhaiter que le public contribue à sa pleine réussite ?


Enfin, comme on ose espérer que cette expérience s'avère concluante, on peut former le vœu qu'elle se poursuive et aboutisse d'ici quelques années à une exposition qui englobe l'ensemble de la production fribourgeoise.

PAUL TORCHE  
Directeur de l'Intérieur



### Les stands qui attendent votre visite

2 P. L. CASTELLA, Fribourg  
Commerce de pneus, divers types de pneus

 **Stephan S.A. Fribourg**

6 Fribourg et Givisiez  
Constructions métalliques, chaudronnerie et charpente, maquette d'atelier

9 FILOTRICO S.A., Fribourg  
Fabrique de bonneterie, chaussettes, tricotés

10 CINTRA, Tea-Room, Fribourg, Pérolles 10  
Bar, Glacier, dégustation de café, apéritifs Martini et Rossi et Porto Cintra,

11 CREMO S.A., Fribourg  
Centrale du beurre: beurre, crème, vacherin fribourgeois, yoghourt, CREMO-fruits, flans

12 STUCKY J., Fribourg  
Radio-électricité, MIXER à bras mobile, ESGF

14 CAFAG S.A., et PAPRO S.A, Fribourg  
Emballages imprimés

16 RODI PHILIPPE, Fribourg  
Fournitures industrielles, accessoires pour automobiles, pneus Firestone, compresseurs

17 BUROMATIC, S.à.r.l., Fribourg, Pérolles 22  
Machines et meubles de bureau, Tél. 2 41 40

18 WASSMER S.A., Fribourg  
Fers, quincaillerie, machines à coudre, machines de ménage

22 BISE S.A., Fribourg  
Ameublements, chambres à coucher, salles à manger, salons

24 FORSTER LAINES S.A., Fribourg, rue de Romont 16  
Laines, lingerie fine, pulls, jaquettes, vêtements pour enfants  
tél. 2 19 83

25 HERTIG H. «Heco», Courtaman  
Céramiques

26 FELIX KLAUS S.A., Fribourg  
Jus de fruits Klaus, Coca-Cola, apéritifs: Cynar et Ricard

27 ELTSCHINGER PAUL, Fribourg  
Primeurs, fruits frais et à encaver

29 FELLER S.A., LA FREGATE, Fribourg, route des Arsenaux 20  
Denrées, vins, tabacs

31 MARCHON Ant. S.A., Fribourg  
Fournitures industrielles  
La pile WONDER ne s'use que si l'on s'en sert

32 DOSSENBACH S.A., Fribourg  
Chaussures

33 ENTREPRISES ELECTRIQUES FRIBOURGEOISES,  
Fribourg, Pérolles  
Morat, Payerne, Romont, Châtel-St-Denis, Château--d'Oex et autres dépôts.  
Appareils électriques

35 COMMERCE DE FER FRIBOURGEOIS S.A., Fribourg  
Machines à laver, machines à coudre

36 BOUTIQUE 15, Mlle Weibel, Fribourg  
Articles de cadeaux en verre, en cuivre et en bois



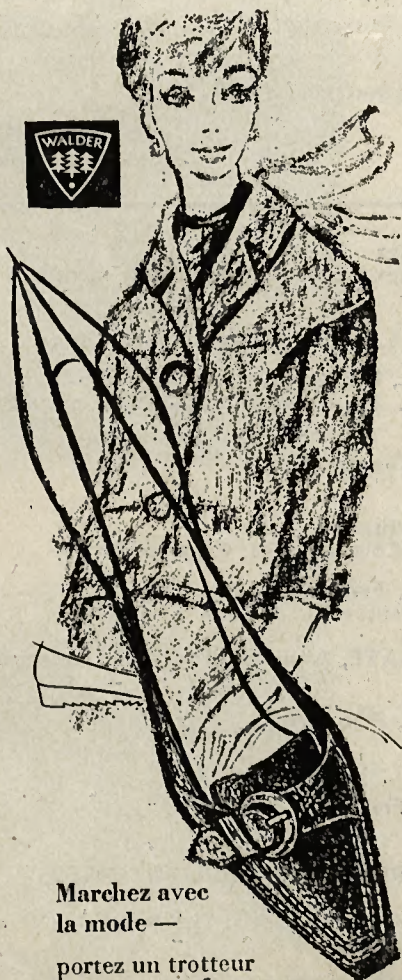
Un soin qui touche à la perfection a présidé à la présentation de la Collection Eleganty. Rien n'y manquait: une ambiance étourdissante due à la verve de Mme Jane Savigny, de la musique en sourdine procurée par le pianiste Roland Simon, la grâce parfaite des mannequins et puis, pour ne pas dire l'essentiel, la beauté des modèles, la qualité des tissus, le choix raffiné des teintes.

# Eleganty

à l'avant-garde <sup>S</sup> <sup>A</sup> de la mode



La maison Eleganty supprime tous les soucis que l'automne et l'hiver peuvent créer en matière d'élégance. Car, les dames ne sont pas seules à bénéficier de la sollicitude de la Direction et du personnel d'Eleganty. Les messieurs de tous âges et de toutes tailles y trouveront la tenue adéquate pour chaque heure de la journée.



Marchez avec  
la mode —

portez un trotteur  
bout **CARRÉ!**

Notre stand  
au comptoir  
vous présente  
des nouveautés  
en grand nombre,  
dignes de nos  
traditions  
de choix  
et de qualité.

Votre visite  
nous fera plaisir

## Dossenbach

S. A.

Fribourg — Morat

## Société d'arboriculture, Guin

Comptoir de Fribourg: Stand N° 19

« GUIN » Jus de pommes sans alcool  
« GUIN » Jus de pommes « Spécial » ferm.  
« GUIN » Jus de « pommes-raisin » ferm.  
« GUINA » Orange — Citron — Grapefruit  
« GRAPILLON » Jus de raisin sans alcool  
Spiritueux — Pommes de table

La chapellerie-confection

## A. MORET-MOULLET, Bulle

vous offre un grand choix de chemises

### Lutteurs

Place du Chaval Blanc

BULLE

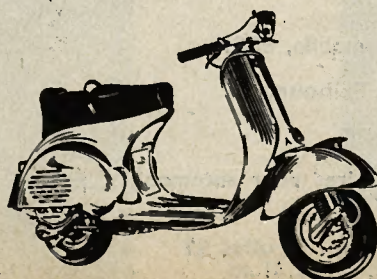
Tél. (029) 2 73 30

## Vve E. MARMILLOD

Librairie

Tabacs - Cigares

BULLE



Garage St-Christophe

Bulle

Tél. 2 73 28

3 et 4 vitesses: dès Fr. 1490.-

# Le Comptoir de Fribourg a ouvert ses portes

Le Comptoir de Fribourg vient d'ouvrir ses portes en ce vendredi 6 octobre, à 10 h. Il restera ouvert jusqu'au dimanche 15 octobre. Le public pourra le visiter chaque jour de 10 h. 30 à 21 h., les restaurants et la pinte fribourgeoise demeurant ouverts jusqu'à 22 heures les jours ouvrables et jusqu'à 23 heures les samedis et dimanches.

Il y a quelques années, la Foire aux provisions donnait l'occasion à nos industriels, agriculteurs, artisans et commerçants, de présenter leurs réalisations et leurs produits au public fribourgeois. Sa suppression fut vivement regrettée à l'époque. Depuis lors, l'économie de notre canton s'est sensiblement modifiée; l'industrie s'est développée et a étendu ses marchés; l'agriculture n'a plus les mêmes soucis pour l'écoulement de ses produits. Seul l'artisan et le commerçant restent donc entièrement tributaires du con-

sommateur fribourgeois. Conscientes de cette situation, la Société des Arts et Métiers de la ville de Fribourg et l'Association fribourgeoise des détaillants ont pris l'initiative d'organiser ce premier Comptoir de Fribourg.

Il s'agit donc d'une exposition organisée par l'initiative privée. Mais elle trouva d'emblée auprès de la commune de Fribourg un soutien efficace.

Son origine est due à une idée émise par un industriel fribourgeois, M. Robert Esseiva. Il souhaitait voir nos organisations professionnelles offrir à la population fribourgeoise, par une telle exposition, une image vivante des ressources de son économie locale.

La Société des Arts et Métiers et l'Association fribourgeoise des détaillants, qui accueillirent avec faveur la suggestion de M. Esseiva, constituèrent en commun un comité d'organisation. La présidence en est assumée par M. Fernand Aebischer, conseiller communal, alors que le secrétariat général est dirigé par M. Ferdinand Masset, secrétaire des Arts et Métiers.

Avec un magnifique élan, les exposants ont répondu au comité d'organisation et tous les stands purent être loués en un temps record.

Les organisateurs du premier Comptoir de Fribourg ont tenu à placer cette manifestation sous le patronage d'un comité d'honneur composé de personnalités représentant les autorités du canton et de la ville de Fribourg et les organisations patronales. M. le Conseiller fédéral Jean Bourgknecht a bien voulu accepter de présider ce comité d'honneur, prouvant par ce geste son attachement à son canton et à sa chère ville de Fribourg.

Certes, pour ses débuts, le premier Comptoir de Fribourg n'a pas la prétention d'être une grande exposition. Organisateurs et exposants se sont toutefois dévoués sans compter pour réaliser une œuvre qui fera largement connaître les possibilités du commerce et de l'artisanat fribourgeois.

Le premier Comptoir de Fribourg vient d'ouvrir ses portes. Souhaitons que le public réponde avec empressement et générosité à l'initiative des organisateurs et des exposants. Ce premier Comptoir ne doit pas rester sans lendemain. Souhaitons-lui au



contraire de se développer et de s'agrandir pour devenir d'avantage encore l'expression de toute l'économie cantonale fribourgeoise.



## Les stands qui attendent votre visite

39



**PRIMUS-ELIDA S.A., Fribourg**  
Machines à laver la machine suisse  
qui résout tous vos problèmes de lavage.

**41 RADIO-TELEVISION BONGARD, Fribourg**  
Téléviseurs, radios, tourne-disques

**44 ETABLISSEMENTS TECHNIQUES S.A., Fribourg**  
Appareils électriques, lustrerie, installations électriques

**45 A. BIELMANN & FILS, Brunisried**  
Vins et liqueurs, apéritifs anisés «Bleue idéale» aux herbes naturelles

**46 H. RUSCA, Fribourg**  
Agence ELNA machines à coudre

**47 SOCIETE DES LAITIERS DE LA VILLE DE FRIBOURG**  
Produits laitiers

**49 GASSER & Cie, Fribourg**  
Quincaillerie, machines de ménage, machines à coudre

**54 CHEMINS DE FER FRIBOURGEOIS, Fribourg**  
Les transports au service de l'économie fribourgeoise

**55 LABASTROU H. et G., Fribourg, r. de Lausanne Tél. 2 34 68**  
Machines à écrire, à calculer, à reproduire, meubles de bureau

**57 ANGELOZ-PLANCHEREL Fils, Belfaux**  
Succ. Gaston Angeloz, confection dames et messieurs, trousseaux

**59 BREGGER, ZWIMPFER S.A., Fribourg**  
Dernières créations en aspirateurs, cirouses, machines à laver HOOVER, de renommée mondiale, nouveaux appareils de cuisine SARINA

**61 VINS D'ORIGINE, Fribourg, avenue de la Gare 10**  
Vins rouges français, vins blancs réputés de notre pays

**65 PRODUITS ARMANDA, P. BUGNARD, Estavayer-le-Lac**  
Poudres pour crèmes, flans, pouding, glaces. Tous produits mifabriqués pour la pâtisserie-confiserie.

**66 FISCHER Joseph, installateur, Fribourg**  
Machines à laver, potagers, articles de ménage

**67 MAISON PAUL LEIPZIG, Fabrique de meubles S.A., Fribourg**  
Meubles Grands-Places 24-26, rue de Lausanne 55

**68 MORARD ACHILLE, Fribourg**  
Optique, horlogerie, lunettes, jumelles, montres, pendules

**70 PARAFLAMME S.A., Fribourg**  
Matériel de défense contre l'incendie

**71 CENTRE DE FORMATION PROFESSIONNELLE POUR HANDICAPES, Courtepin**  
Mobiliier scolaire, agencement, meubles rembourrés, revêtements de sols. — Tél. 3 42 08

**75 CARROSSERIE AUTOMOBILE S.A., Fribourg**  
Un camion bâché

**76 FAVRE-SPORTS, Fribourg**  
Articles de sport, skis, chaussures, habillement

**78 ESSIG FRERES, Fribourg**  
rue du Temple 5, rue de Romont 23, tél. 2 64 44  
Fritures du lac, poulets rôtis

**81 STORAMA S.A., Fribourg, route Asile-des-vieillards 10**  
Fabrique de stores, stores à lamelles, stores en toile, tél. 2 89 04

**82 BENEDIKT RAST, Fribourg**  
Photographe

**83 MAISON CHIFFELLE & Cie, Fribourg, rue de Romont 22**  
Revêtements de sols, tapis, tél. 2 11 67

**84 MANUFACTURE DE CIRE Robert Esseiva, Fribourg**  
Bougies, Cirages, Encaustiques, graisse à traire

**87 BAUMGARTNER (Succ. de Herren), Fribourg**  
Coutellerie, rasoirs électriques, etc.

**88 SOTTAZ Fernand, Bulle**  
Tapisserie plastique ouatée et isolante

**89 MINDER ROLF, Fribourg, bâtiment de la Gare**  
Papeterie, meubles de bureau en acier

**91 ALBIN BAERISWYL, Fribourg**  
Chaudières combinées, brûleurs à mazout, blocs-évier

## Rénovation « AU COIN DU BOURG »



Le populaire magasin de la rue du Pont-Muré « Au Coin du Bourg » vient de faire peau neuve. A l'exemple de la Grenette et de la Banque de l'Etat voisines, il s'est rajeuni tout en conservant le style caractéristique du quartier. Des vitrines spacieuses présentent, dans une note de bon goût, un grand choix d'articles. A l'intérieur du magasin, le nouvel aménagement met également la marchandise à la portée immédiate du client. Il y règne une atmosphère d'intimité et de clarté. Confection pour hommes, dames et enfants sont autant d'articles fabriqués par la Maison elle-même qui occupe, dans ses ateliers et à domicile, une main-d'œuvre de 80 personnes. Articles de lingerie et de tricotage complètent l'offre à la clientèle. MM. et Mmes Bollag et Ullmo qui assurent la direction de l'entreprise ont droit aux félicitations de *Fribourg-Illustré* pour cette rénovation.

## AU COIN DU BOURG

Pour vous, Mesdames,  
le magasin où vous achèterez de la belle marchandise  
mais bon marché

Une belle robe de chambre en molleton double face, dessins modernes	<b>35-</b>
Un manteau de pluie popeline, imperméable	<b>39-</b>
Une chemise de nuit chaude, à fleurs ou petits dessins mode	<b>11<sup>90</sup></b>
Beau pullover Banlon à manches	
Un tablier à manches façons godets	<b>13<sup>90</sup></b>
Un tablier-jupe très ample	<b>6<sup>90</sup></b>
Grand choix en bas nylon	depuis <b>2<sup>95</sup></b>
Bas crêpe nylon extra	depuis <b>3<sup>90</sup></b>
Combinaisons nylon « Charmor » belle broderie	<b>8<sup>90</sup></b>
Chemise de nuit nylon « Charmor »	<b>18<sup>90</sup></b>

Grand choix en BAS ET LINGERIE

158, PLACE DU TILLEUL

Ces maisons ont rénové le Coin du Bourg

### JOSEPH FISCHER, Fribourg

Ferblanterie — Installations sanitaires  
Tél. 2 39 72 — Rue des Epouses 68

### ÉTABLISSEMENTS TECHNIQUES S.A.,

#### Fribourg

Installations électriques générales  
Téléphone — Sonnerie

### RENÉ EGGER, Fribourg

Entreprise de parquets  
Tél. (037) 2 49 06 — Rue Pierre-Aeby 212

### F. ÆBISCHER & FILS, Fribourg

Linoléum et plastics — Tapis de fonds  
Tél. 2 38 52 — Rue des Bouchers 87

### B. POZZI FILS, entrepreneur, Fribourg

Tél. 2 11 48 — Grand-rue 46

### GEORGES MAURON, Fribourg

Chauffages centraux  
Tél. 2 19 55 — Route du Jura 31

### ROGER DOUGOUD, Fribourg

Menuiserie — Charpente  
Tél. 2 42 56 — Chemin de Grandfey 7

## Simon Piantino S.A.

Entrepreneur

Bâtiment et génie civil

Route de Berne 34 FRIBOURG

## ATTENTION

## LIQUIDATION TOTALE

(autorisée officiellement)

pour cause de démolition de l'immeuble  
et cessation de commerce

- Chambres à coucher
- Salles à manger
- Studios — Meubles rembourrés
- Petits meubles et meubles divers
- Tapis — Rideaux — Tissus — Literie
- Couvertures de laine, etc.

Plus de 100 chambres en stock

liquidées avec des rabais énormes

Profitez du grand choix du début



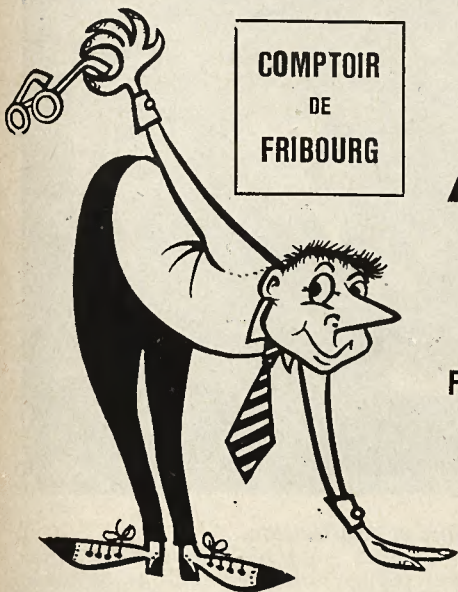
Rue des Bouchers 109

Tél. (037) 2 10 32



# Brunschwig

COMPTOIR  
DE  
FRIBOURG



Lorsque vous vous y rendez,  
vous recevrez le meilleur accueil  
dans nos magasins 7 et 10

**AVENUE DE LA GARE**

C'est sur votre passage et ce sera  
le meilleur moment pour

**FAIRE VOTRE CHOIX**

à des prix **plus bas** que çà  
et nos tickets-primés en plus

**Chemise messieurs** avec un col de réserve

la grande mode, en popeline  
blanche, unie et ton sur ton 14<sup>90</sup> 17<sup>50</sup> 21— 22<sup>50</sup>

**Le plus grand choix de** —<sup>90</sup> 1<sup>35</sup> 1<sup>50</sup> 1<sup>65</sup>

**couleurs** en laines à tricoter 1<sup>75</sup> 1<sup>95</sup> 2<sup>00</sup> 2<sup>35</sup>

La sensation du **COMPTOIR** ● **Drap percalé «Legler» peigné**  
● le meilleur des meilleurs blanc 19<sup>50</sup> couleur 21<sup>50</sup>  
● 150 cuissons, 170x260

**Combinaison nylon «Charmor»** 9<sup>80</sup> 10<sup>90</sup> 11<sup>90</sup>  
pour dames, avec garantie 13<sup>50</sup> 14<sup>90</sup> 17<sup>50</sup>

**Slip américain blanc**  
pour jeunes gens et messieurs  
1<sup>90</sup> 2<sup>25</sup> 2<sup>50</sup> 2<sup>90</sup> 3<sup>50</sup> 4<sup>90</sup>

**Duvet lit, une place**  
35.- 59.- 75.- 98.-

Brunschwig

Avenue de la Gare

Avenue de la Gare

## Memento de Fribourg

CONCERTS ET THÉÂTRE

**Aula de l'Université, Fribourg**

Mercredi 18 octobre 1961, à 20 h. 30

Récital Colette Zérah, pianiste

Bach - Beethoven - Debussy - Schumann

Jeudi 26 octobre:

Aula de l'Université: Concert d'abonnement  
I virtuosi di Roma, orchestre de chambre.

Samedi 28 octobre:

Concert par les quatre sociétés de musique  
de la ville.

Mardi 31 octobre:

Théâtre Livio: Le mime Marseau.

**DANCINGS**

Tous les soirs de 21 heures à 2 heures; le samedi  
jusqu'à 3 heures.

**LE LIDO**, orchestre Peter BALORDI  
**EMBASSY**, Quintet italien F. PASSAVANTI

**SPORTS**

Dimanche 8 octobre: Fribourg-Lausanne

**DIVERS**

Dimanche 29 octobre:

Bénédiction du drapeau de l'Union instru-  
mentale.

UN BILLET GAGNANT SUR CINQ



samedi 7 octobre

loterie romande

HORLOGERIE · BIJOUTERIE

**Bulliard**  
Vente · Réparations  
Tél. 28460  
BULLE Rue de Vevey

**Garage Touring, La Tour-de-Trême**



Dupré frères

Ventes

Echanges

Réparations

**studio 32**

**E. Jaccoud, Fribourg** Pérolles 32 Tél. (037) 20915

**Instruments - Disques - Pianos**

LE SPÉCIALISTE DE LA GUITARE



## Une joyeuse

# Bénichon

Fribourg-Illustré s'est mis de la Fête cette année, en ce beau dimanche du 10 septembre, tout resplendissant de soleil. Gaillardement, après avoir quitté le brouhaha des carrousels de Fribourg et de Bulle, il s'en est allé, un peu au hasard, « croquer » ces quelques images d'un pays en fête, n'oubliant point la Sarine, la Gruyère et la Glâne, mais s'attardant un peu plus longuement dans la Broye. Il est vrai que ce district était tout particulièrement à l'honneur cette année-ci, ou du moins l'un de ses gros villages, Domsdidier, où l'équipe de la télévision romande avait fait halte « à l'heure de son clocher ».

La Bénichon est une fête qui se prépare et, si notre prétention avait été d'en présenter un reportage complet, c'est plusieurs jours avant qu'il eut déjà fallu se mettre en chasse d'images. Je me souviens qu'enfant, nous regardions arriver sur la place les grosses roulettes chargées de poutres, de planches, de caisses, etc. Recouverts d'une tente « guignaient » à peine les chaises du voltigeur, les autos tamponnantes ou les chevaux s'appuyant les uns contre les autres. Comment tous ces objets morts allaient-ils pouvoir prendre une âme dans quelques jours? Le miracle s'opérait pourtant. En revenant de l'école, nous offrions volontiers notre aide, dans l'espoir de recevoir un « bon » pour un tour gratis; plus souvent hélas, notre turbulence nous faisait congédier bien avant d'avoir reçu cette récompense tant espérée. Puis, une fois dressés, barraques et carrousels s'enveloppaient à nouveau d'immenses tentes, se cachant à nos regards curieux. Le dimanche matin enfin, comme dans un grand théâtre, le rideau tombait devant une scène encore vide, mais prête à recevoir les acteurs.

A la campagne aussi, le décor de la Bénichon se met en place plusieurs jours avant. A l'auberge, il y a la salle qui s'orne de rubans multicolores. Ici ou là, il y a encore le vieux pont de danse, un peu branlant parfois, que l'on dresse sur la place, devant le café, et que l'on couronne de sapelots, décorés de fleurs en papier. A la ferme de même, le travail y est rude. On y met un bon coup, pour que tout soit propre et reluisant. Mais c'est sans doute à la cuisine, ce temple de la gastronomie, que le travail est le plus intense et le parfum de la bonne moutarde qui s'échappe de la fenêtre n'attire pas que les mouches: curieux et envieux, reniflant et se léchant les babines, savourant déjà à l'avance le plantureux repas qui réunira toute la famille. Il y aura aussi oncles, tantes, cousins, cousines et connaissances qui n'attendent souvent pas l'invitation officielle pour dire ou écrire à la maîtresse de céans qu'ils se réjouissent déjà fort de venir pour la Bénichon...

On le sait: les plus grandes localités fribourgeoises ne sont pas toutes dans le canton de Fribourg. Aussi, en ce jour de Bénichon, que de voitures genevoises, vaudoises, neuchâteloises et bernoises ne sillonnent-elles pas nos routes. Ce sont autant de Fribourgeois



La jeunesse de Domsdidier qui eut, cette année, les honneurs de la télévision.



La jeunesse de Léchelles ...

... et celle de Surpière.



du dehors venus bénichonner quelques heures et se retremper dans les souvenirs de leur jeunesse. La grande cuisine ou la grande chambre de famille deviennent souvent trop petites pour accueillir tout le monde. L'apéritif pris à l'auberge se renouvelle encore, permettant à chacun de refaire connaissance. Les appétits s'aiguisent. Mais qu'importe, il le faut même, si l'on ne veut pas décevoir son monde. Car les plats vont se succéder sur la table à rallonges autour de laquelle tout le monde a fini par trouver une petite place. Le jambon a succédé au bouilli, le ragoût au rôti ou au cabri et lorsque arrivent les desserts, également au pluriel, suivis des cafés-liqueurs, l'après-midi est déjà bien avancée.

Les jeunes, évidemment, ont été autorisés à quitter la table avant que le menu ne soit épuisé, alors que les moins jeunes parlent de souvenirs. Ils prennent le chemin de l'auberge. Dans la Broye notamment, où les sociétés de jeunesse demeurent bien vivantes, un cortège se forme, conduit par l'orchestre et entourant leur bannière qui flotte sous un ciel sans nuage. Ici ou là, le joyeux orchestre prend place sur un char décoré d'où partent des youtsées bien sonores. Fière dans sa robe neuve, la jeune fille sourit à son galant cavalier. L'orchestre s'est installé sur son podium et, après une première danse réservée à la jeunesse, tout le monde pourra danser, « tanguer », « biboper ». Autre tradition à respecter encore, celle de réunir la jeunesse pour « poser » un bref instant devant le photographe.

Ces images de bénichon ! Elles sont d'ici et là, elles sont de partout. Nous ne citerons que Domdidier où une foule dense se pressa autour des techniciens et réalisateurs de l'émission télévisée. Quatre micros avaient été installés au



*Chantons, rions, dansons... avec la jeunesse de Féligny.*

pont de danse, au tire-pipe, dans la cave de la jeunesse et dans une famille. Et, tour à tour, apparurent sur les petits écrans de la télévision, Claude Evelyne, Yvan Dalain, Jean-Pierre Gorretta et François Enderlin, nous parlant de Domdidier, de ses traditions, de sa vie, de son essor, de sa Bénichon, évidemment, et interviewant ses autorités et sa population.

Les projecteurs de la télévision se sont éteints, mais la fête continua plus joyeuse encore. Carousels, tir-pipes et pont de danse, sans oublier la cave de la jeunesse et son bar tout de verdure, connurent, je vous l'assure, une belle animation.



**Suite de ce reportage illustré,  
aux pages 12 et 13**



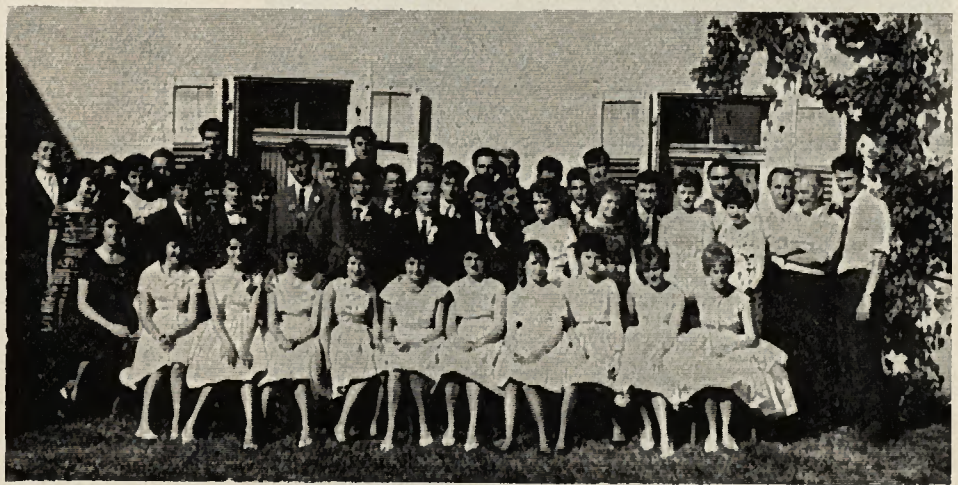
*La jeunesse de Nuvilly avait choisi pour estrade les escaliers du pont de danse.*



*Le char enrubanné et fleuri de la jeunesse de Grolley.*



*Autour de son drapeau, la jeunesse d'Aumont.*



*La Jeunesse de Féligny (ci-dessus) et celle de Noréaz (ci-dessous).*

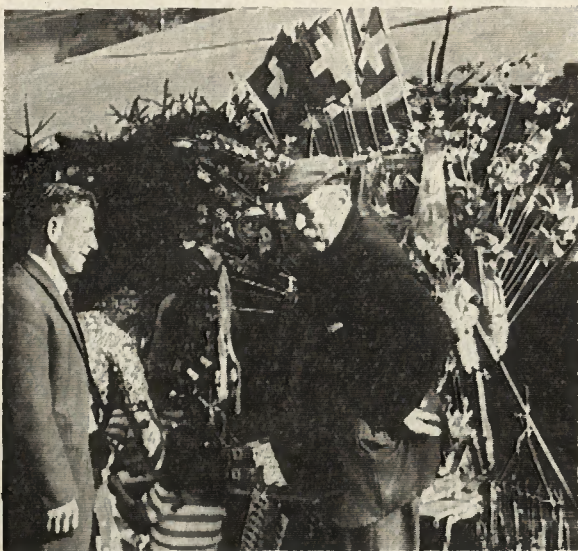




*Les joyeuses youtsées de la jeunesse de Cottens.*



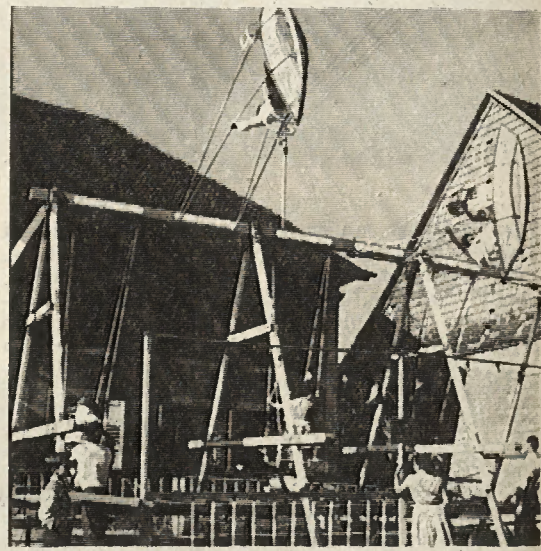
*La jeunesse de Fétigny parcourant gaiement les rues du village.*



*Un décor typique de Bénichon, éroqué à Cugy.*



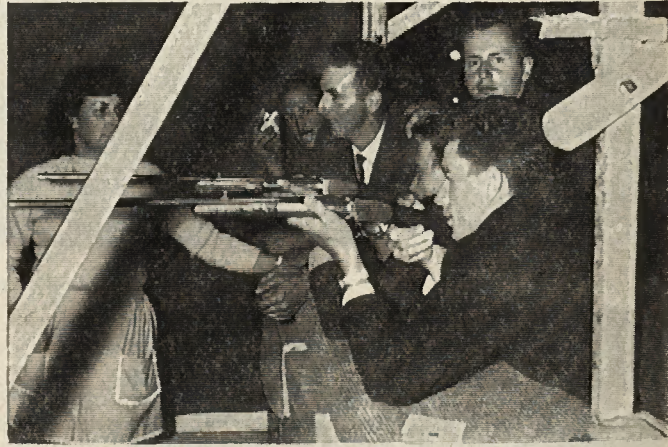
*Même à la bénichon, parapluie et paradis se confondent souvent.*



*Pouvoir s'élever haut dans le ciel de Cugy, malgré les protestations du forain.*



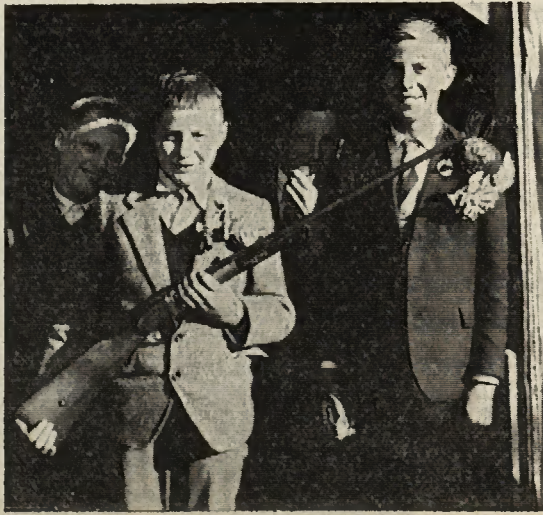
*Devant une ferme d'Ecuwillens, un joyeux rendez-vous d'enfants.*



*Les bons tireurs de Domdidier ou des alentours.*



*Le carrousel, une joie pour petits et grands.*



*De futurs bons tireurs arborant fièrement leurs décorations.*



*Venez-vous danser, Mesdemoiselles?*



L'orchestre Fred Gay qui anima la bénichon de Vil-laz-St-Pierre.



Fribourg, qui unit sur sa ban-nière les couleurs noire et blan-che ou, du Cameroun, à la bénichon de Farvagny.



Un orchestre de musique champêtre, bien dans la tradition d'une bénichon villageoise.



Devant le pont de danse, la télévison romande avait installé l'un de ses micros. Un interview de François Enderlin. Ci-dessous: le sourire du président de la jeunesse de Dömlidier.

D  
O  
M  
D  
I  
D  
I  
E  
R



Devant le lir-pipe, la foule se presse pour écouler l'interview de Jean-Pierre Gorella. Ci-dessous: Le décor de l'émission: Une foule en liesse.

A  
l'heure  
de  
son  
clocher



« Sur le chemin du relour, Fribourg-Illustré fil une dernière halle dans le gracieux bar de la Jeunesse à Villeneuve. Champagne généreux, pétillant, sautillant... Quelle joyeuse bénichon! »





Bally «Romantica»  
Décolleté élégant à  
garniture inédite  
Dressbox noir  
ou brun-foncé 44.80

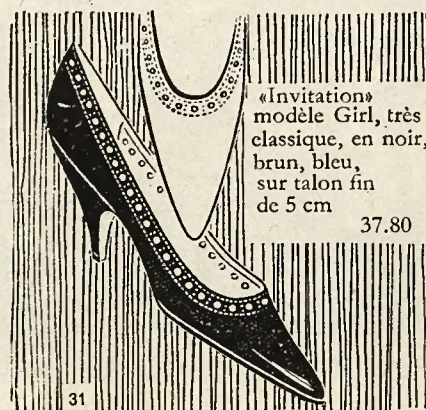
Fine semelle de  
gomme «Ville»,  
talon LXXV de 6½ cm

39



Chaussures  
**Bally-Rivoli**

Fribourg - Rue de Romont 26



«Invitation»  
modèle Girl, très  
classique, en noir,  
brun, bleu,  
sur talon fin  
de 5 cm

37.80

31

Linoléum, rideaux, tapis, voitures d'enfants  
et meubles rembourrés — Literie

**E. Widmer-Blain, Bulle**

Tapissier-décorateur

Librairie-Papeterie

**R. MOREL**  
**BULLE**



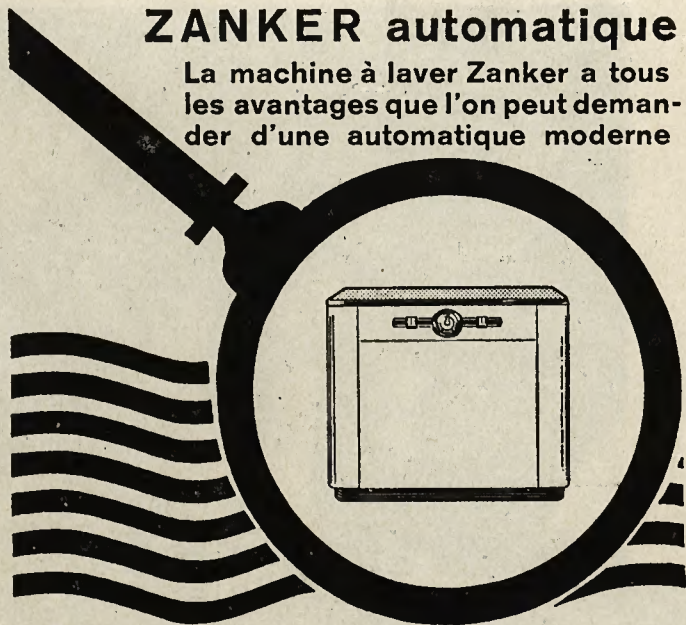
les  
fameux  
cafés

**villars**

torréfaction  
quotidienne

**ZANKER automatique**

La machine à laver Zanker a tous  
les avantages que l'on peut deman-  
der d'une automatique moderne



machine à laver  
automatique

**sur roulettes**

Découpez ce **BON** et envoyez-le à l'adresse ci-contre et nous  
vous ferons parvenir une documentation complète de nos ma-  
chines à laver ZANKER, ainsi que l'adresse de l'agent de vente  
de votre région.

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Lieu: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_

**A. EXQUIS, Lausanne** Saint-Roch 6

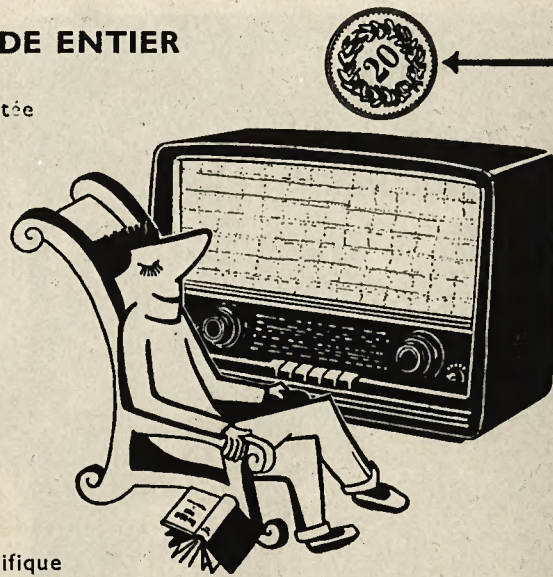
**LE MONDE ENTIER**

à votre portée

pour

**20 ct.**

avec un magnifique  
appareil de radio



**PHILIPS**

grâce à notre système de location avec compteur. Aucun  
acompte à l'installation. Pas de facture de réparation.

**VOUS DEVIENDREZ PROPRIÉTAIRE  
DE L'APPAREIL**

En cas d'achat, le montant, encaissé est déduit du prix du  
poste sous déduction d'une modique **prime mensuelle** de  
service correspondant au 1% du prix de l'appareil. Des milliers  
de clients satisfaits.

Demandez prospectus et renseignements au concessionnaire

**Ed. DELAY - Yvonand**

Radio-Télévision

Tél. (024) 5 11 13

Rendez-vous de septembre aux TROIS TOURS, pour la présentation de la collection d'hiver.

Deux couleurs sont en vedette cette année. Paris propose: rouge et noir. Fribourg répond: rouge et noir. Mais il répond aussi: tissus! Ils vous plaisent: cachemire, shetland; lainages écossais; jersey Tricosa. Ils sont beaux: satin Duchesse, ou velours miracle. Chacun, judicieusement découpé, soulignait, lors du dernier défilé de mode, la personnalité du vêtement. Dans le genre pratique, classique ou fantaisie, le choix était grand et le public féminin, donc difficile, fut enchanté.

Les manteaux retinrent particulièrement l'attention. Et c'est bien naturel: ils joignent le confort à l'élégance. A cet égard, fourrure et orlon présentent les mêmes caractéristiques. A une importante exception près: le deuxième est moins coûteux que la première.

En matière d'élégance, Fribourg répond. Et son porte-parole, vous le connaissez tous: les Grands Magasins « Aux TROIS TOURS ».



*Le velours est à la mode, le manchon aussi. Voilà un ensemble velours milleraies, très remarqué.*



*Au rayon Jeunesse: un tailleur de lainage avec col de fourrure et bonnet assorti, en agneau de Toscane.*



*Un des nombreux ensembles en jersey Tricosa. Ravissant, brun foncé, avec une jaquette doublée d'un lisse identique à celui de la blouse!*

# Font Trois petits Tours



*De la fourrure? Non, malgré les apparences, c'est de l'orlon. Elonnant!*



*Un succès: celle redingote rouge avec col en opossum, style Mrs Kennedy.*



*A l'heure, élégance et sobriété grâce à ce petit deux-pièces en jersey beige doublé de laffelas.*



Pour la première fois cette année, une journée cantonale aux trois branches réunissaient athlètes, artistiques et nationaux. Cette manifestation se déroula à Bulle.

## Tous les sports

Avec l'automne, le football reprend la première place au sein des sports. Après le cyclisme et les championnats du monde dont Berne et Zurich furent le théâtre, après le Moto-cross international de Fribourg, le championnat de football capte l'attention.

Deux équipes mènent la danse: Servette de Genève et Lausanne. Malheureusement, Fribourg ne brille guère. Il semble que les nouvelles acquisitions ne répondent pas aux espoirs mis en elles. Les jeunes manquent peut-être de maturité, mais les anciens venus du dehors font preuve de peu d'enthousiasme. Ainsi va la vie. Une fois on gagne et le lendemain on perd. Après la pluie le beau temps; après les défaites, viendront les succès pour Fribourg. Du moins, souhaitons-le.

Sur le plan cantonal, la compétition a débuté le 27 août pour toutes les ligues, à l'exception des juniors. Le championnat avait été précédé de quelques esarmouches comptant pour la Coupe suisse. Morat et Domdidier, tous deux en deuxième ligue, s'y distinguèrent, alors que Bulle ne parvint pas à franchir le cap du deuxième tour et que Central s'usa les dents contre Domdidier. Il en va autrement du championnat. Bulle, champion fribourgeois de 11<sup>e</sup> ligue, ne perd pas de vue l'objectif qu'il poursuivait l'an passé déjà. Il vole de victoires en victoires, poursuivi par Central et par Cormondes. Au bas du tableau, Châtel-St-Denis et Fribourg II connaissent un sort moins enviable. Entre ces extrémités, les débuts voient Morat se mettre en vedette, immédiatement après sa promotion. Villars, Domdidier, Estavayer, Fétigny se montrent dignes de leur réputation sans pour autant menacer les chefs de file. Pour l'heure, Beauregard n'a pas retrouvé sa forme de l'an passé. Mais il reste des dimanches derrière le ... Guintzet.

En troisième ligue, on avance les noms de nouvelles équipes. Dans le groupe I, celui de la montagne, Attalens semble prendre le dessus. Richemond joue le même rôle dans le groupe central, celui de la ville. Chez les Broyards, Vully et Villeneuve mènent la danse. Néanmoins, quelques fortes têtes, Chénens, La Tour-de-Trême, Broc pour le groupe I, Guin, Belfaux, Prez-vers-Noréaz, dans le second, Portaban, Gletterens ou Saint-Aubin, au sein du groupe III se promettent de mettre le nez à la fenêtre.

La IV<sup>e</sup> ligue compte huit groupes et septante-trois équipes: une véritable avalanche qui couvre les deux autres ligues! Comment, dès lors, citer les équipes méritantes. Disons simplement que les premiers dimanches nous ont valu des surprises. Il s'en produira encore. Et peut-être que le mois prochain, la compétition aura permis quelques premières conclusions.

Celle que nous voudrions donner à notre édition de septembre se résume dans ces quelques mots: «le football fribourgeois se développe de manière continue. Le nouveau comité de l'Association issu de l'assemblée de Bossonnens, le 23 juillet dernier, a pris des dispositions pour répondre à l'encouragement que manifestent les Fribourgeois à l'égard du football». En un mot comme en cent, le ballon tourne rond chez nous.



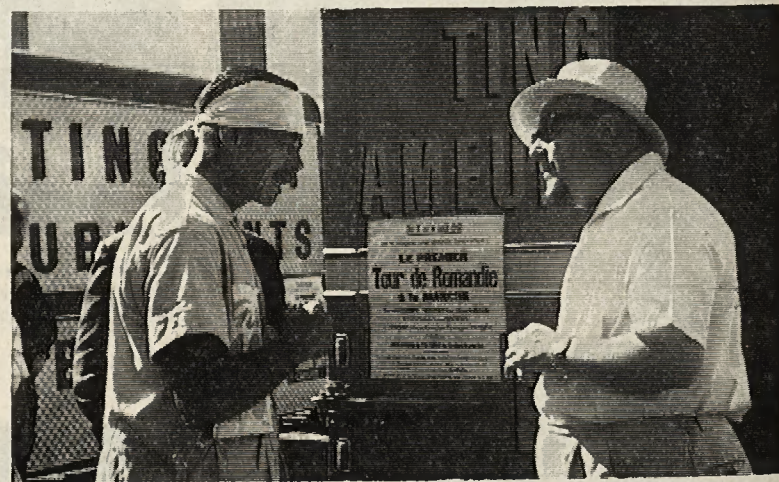
Au Moto-Cross de Fribourg, le passage d'un coureur fribourgeois (photo de droite). A gauche: Albert Courajod, vainqueur, dans la catégorie 500 cm<sup>3</sup> internationale



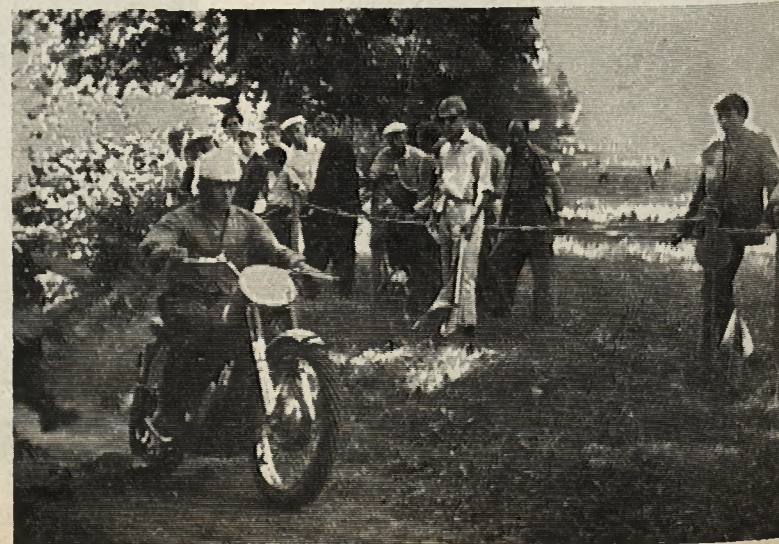
Cet été, non seulement Ecuivillens mais Romont organisa son meeting d'aviation. Ces deux fêtes virent accourir un très nombreux public.



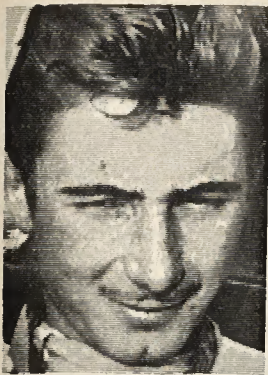
Zurcher, ne regarde même pas Falton venu chercher le ballon au fond des filets fribourgeois.



Le premier Tour de Romandie à la marche fut patronné par M. Albert Tinguely, ameublements à Bulle, en conversation sur notre photo, avec un des marcheurs, devant ses camions mis aimablement à la disposition des organisateurs.







*Un grand champion :*

## JOSEPH SIFFERT

*coureur automobile*

C'est avec un réel plaisir qu'aujourd'hui, nous vous présentons, Joseph Siffert. Le caractère affable de ce garçon et surtout sa simplicité fait de lui l'homme que l'on ne regrette pas d'avoir connu.

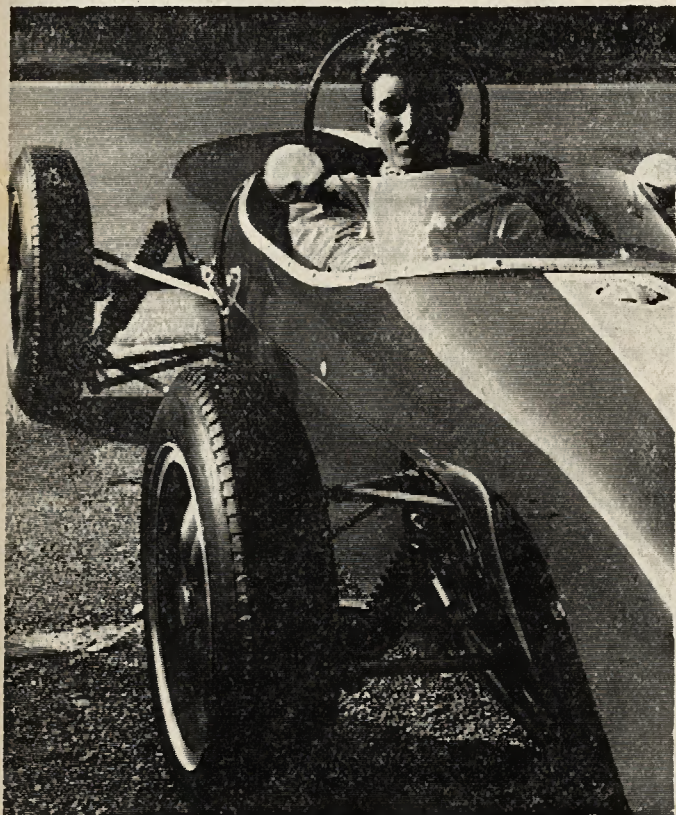
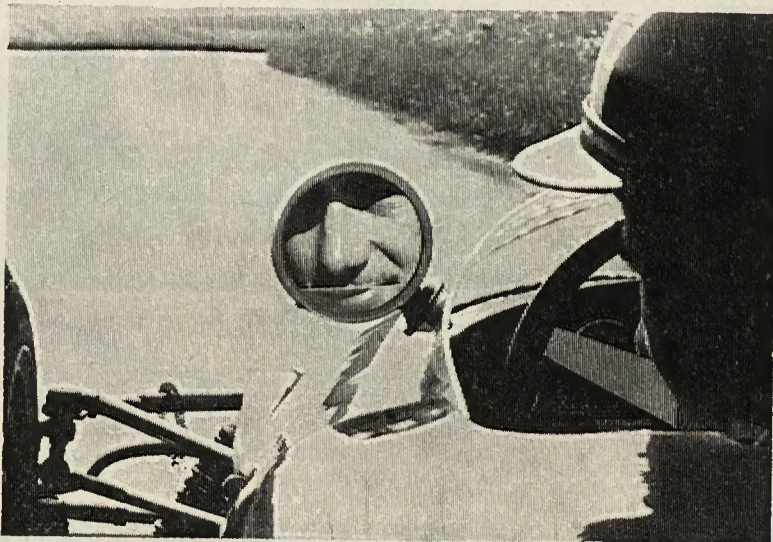
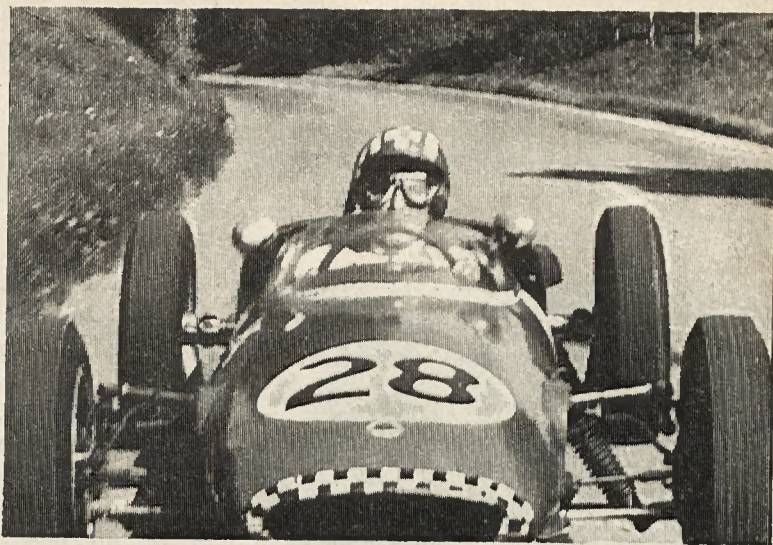
Originaire d'Ueberstorf et Petit-Cormondes, né à Fribourg, en 1936, très tôt Joseph Siffert s'intéresse à la compétition. Avec Strub, en 1958, comme passager, il remporte la 3<sup>e</sup> place au Championnat mondial de side-car.

L'année suivante, il sort champion suisse en 350 cm<sup>3</sup> solo.

Puis, en 1960, il quitte la moto et fait l'acquisition d'une Stanguellini d'occasion avec laquelle il remporte maintes places d'honneur. Cette voiture ne lui permettant pas de lutter à armes égales avec les voitures modernes, sans secours financier de personne et grâce à sa seule volonté, il fait l'acquisition, en 1961, d'une Lotus qui allait lui permettre de mettre en valeur ses dons de coureur automobile.

Comme le prouve son impressionnant palmarès, Joseph Siffert n'a rien à envier aux « cracks » étrangers. Malgré tous ses succès il est resté le jeune homme simple que nous avons connu à ses débuts.

Nous ne pouvons que lui souhaiter de continuer à porter haut les couleurs fribourgeoises et nous lui disons bonne chance pour ses courses futures.



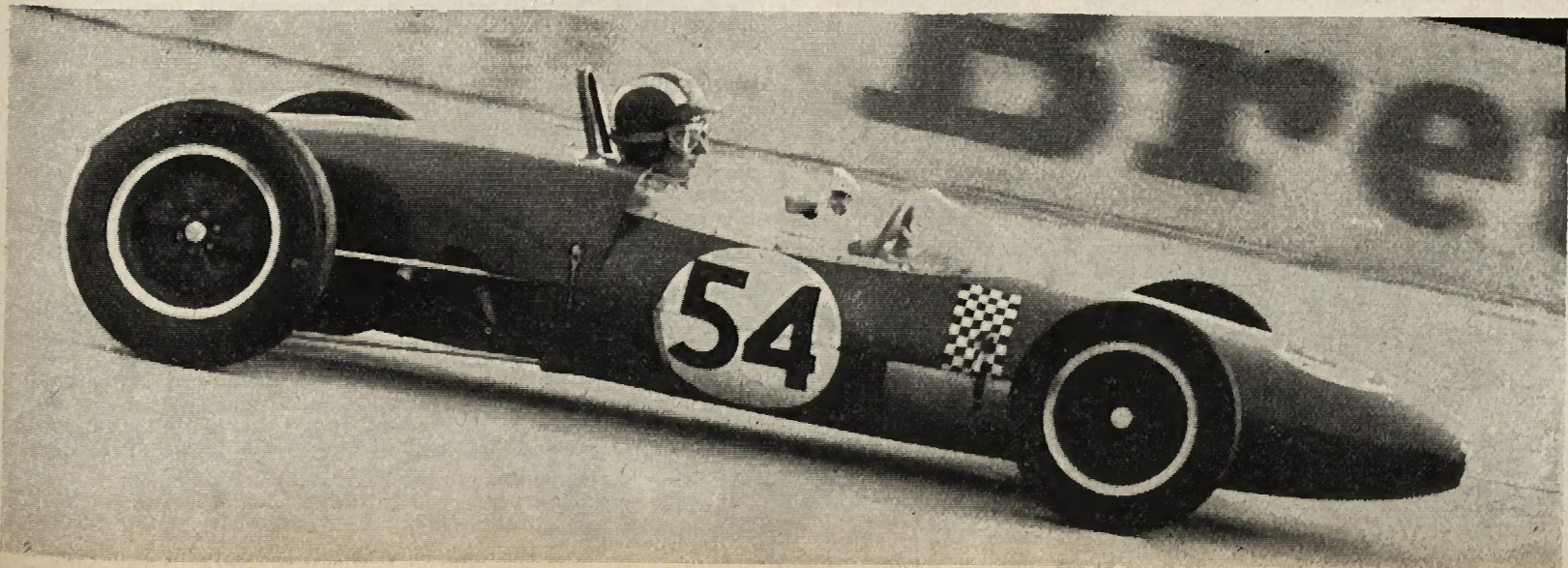
### Son palmarès

- 1<sup>er</sup> G. P. de Ceccenatico, nouveau record.
- 1<sup>er</sup> G. P. du lac de Garde, battant l'ancien record d'Ascari.
- 1<sup>er</sup> Course de l'Eiffel Nürburgring, Allemagne.
- 1<sup>er</sup> Course de côte du Mont-Ventoux, nouveau record.
- 1<sup>er</sup> Circuit de Pergusa, Enna Sicile nouveau record à 187 kmh.
- 1<sup>er</sup> Circuit de Cadours, France, nouveau record.
- 1<sup>er</sup> Circuit de Terramo, Italie, record détenu par Jean Behra.
- 1<sup>er</sup> Coupe de Paris.
- 2<sup>e</sup> Circuit de Casserta, Italie.
- 2<sup>e</sup> G. P. de Vallelunga, Italie.
- 2<sup>e</sup> Circuit de Collémagio, Italie.
- 3<sup>e</sup> 1000 km. Nürburgring, cat. 2 litres.  
sur voiture Ferrari Sport.
- 3<sup>e</sup> Meeting de Reims, France.
- 3<sup>e</sup> G. P. de Chimay, Belgique.
- 4<sup>e</sup> G. P. de Rouen, France.
- 5<sup>e</sup> G. P. de Monaco, junior.

### Notre photo de première page:

*Joseph Siffert, entouré de son équipe. De gauche à droite: Michel Piller et Jean-Pierre Oberson, mécaniciens, et Michel Bulliard, administrateur.*

*Comme on le voit, une équipe bien fribourgeoise!*



## Tuilerie du Mouret S.A.

Briques • Tuiles • Drains

Tél. 3 31 03

## Grisoni-Zaugg S.A.

Maîtrise fédérale  
Routes et travaux publics

BULLE

Rue du Moléson

Téléphone 2 72 85

## Jean Pasquier & Fils

Maîtrise  
fédérale

BULLE

Tél. (029) 2 73 41



Routes  
Revêtements  
Bâtiments  
Travaux  
publics

FERRONNERIE D'ART — SERRURERIE

## André Buchs, Echarlens

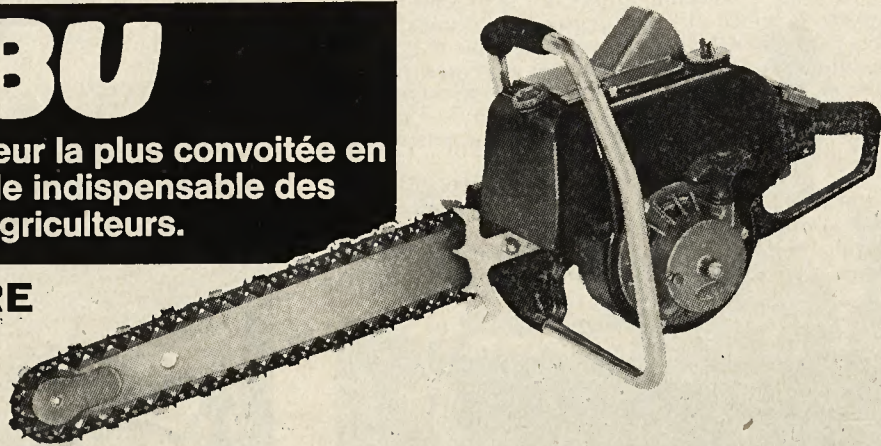
Tél. (029) 3 86 18

# JO-BU

La scie à moteur la plus convoitée en Europe... l'aide indispensable des forestiers et agriculteurs.

### JO-BU TIGRE

Sa construction, sa durée de vie, sa sécurité de fonctionnement sont toujours à l'avant-garde du progrès... et elle a été conçue pour les plus hautes exigences.



Vente et service  
Agence générale

*E. Wassmer*

FRIBOURG / Tél. 2 80 83

Sables et graviers  
Briques « Rapid »

## Louis Sudan & Fils

BROC

*Droguerie*  
**Glasson**  
*Bulle*  
RUE DE GRUYERES - TEL. 2.71.77

## AU TRICOT MODERNE

Grand-Rue

BULLE

Tout de fabrication « Suisse » — Beaux gilets, pullovers pour Messieurs - Jacquettes, cardigans pour Dames.

Les qualités et les prix font sa renommée

Point Béa

Timbres d'escompte

## Le Pantachic Helanca

article solide et confortable, teintes modes, depuis Fr. 9.80

Grand choix de foulards de soie, nouveaux dessins et coloris depuis Fr. 4.90

L. BARRAS, nouveautés, Bulle, Place du Tilleul, 3

## L'outon

Te lo ché, l'outon ! L'an rindu; la fêre de la Chin Dèni l'è pa-chaoye, è lè vatsè chon pè lè répé.

Lè pre de tèra chon trê, l'an bin bayi, Djyu ché bèni, è le kurti-yaodzo l'è dza on impartehya révoù. Onkor na treya, è fudrè guèr-nao ché. To-lè-chin l'è achtou inke, avu « la fortse ou fin è la vatse ou lin ! »

Ma in atindin, no-j'an liji de profitao di bi dzoua. An no pao jou on bi mi de setambre? Le keminthémin chuto, l'è dzoua lè pye tsò de chti tsò tin. Kemin l'a fi bi tin ! È ora, teché ke lè dza keminth-thon à inruyi, lè fothi à lou dorao, lè grété à ithre in n'on chan, de chin ke lou foyè chon rodzè. Pè lè kurti, on vi foumao di fù de ran'mé de pre de tèra è de péjé de fantiyoùlè. Ha fougère vo prin à la gardj-yèta !

Pè lè-jadzè, lè vyèrdza fan lou porvijyon de-j'alongyè è de-j'ayan. De la fouèna? N'in d'a rin chti an. Ma, pè bouneù, li a jou bin di j'alongyè. Lè-j'infan ché chon depatchi de li alao, è chénya avoué. Le fayi vère choùtrao por akrotchi lè brantsè lè pye hôte, è fayi ouèrè lè kri à tota cha binda, kan li arouvaovè ! Na vertaobya fitha.

L'an chéko lè pomè è lè pre, l'an fi dou vin koué. Lè-j'enè l'an koué din la banthèna; ma lè malinè è lè chèprè, là, l'an mi amao le kouère din na tsoùdère, po k'atrapichè pao on go de toutso è de fonta. Che vo-j'i djiyémè agothao de la krouye mothaorda, vo konchéyo de n'in d'agothao on koué de ha ke l'è jou fète avu dou vin koué fé din na banthèna. Vo m'in deri di novalè. Tchinta monèthyaio ! Ouf ! Kaka ! kemin dyjon lè-j'infan.

È pu l'è pao onko le to, lè-j'alongyè è le vin koué: li a lè-j'infan: l'an rè keminhyi l'èkoùla, lè pouro là ! Adjyu lè pre de tèra braotao pè lè prao, le demrao, le begoùlao. To chin l'è bin fournè ! Fò rè prindre le tsemin de l'èkoùla, avu le cha i rin, ti lè dzoua, matin è du midzoua. Pè bouneù ke li a le dedzà ! Kan l'an pao onko l'ouvraodzo, chi dzoua ! M'in rapèlo ke mè chère, lè poure là, l'avan l'èkoùla ti lè dedzou matin: l'ouvraodzo è le katchimo. È ke l'avan djiyémè rin de « pause » ! Djiyémè, ou gran djiyémè, tchyè on cheul dzoa pè an: l'avan la vijita de l'inchpèkteù, Otramin, pao tyèchon de chayi ! Fò to pari èchperao ke l'afèr l'a tsandjyi du chi tin ! Kemin ch'on aprin'nyèpao achebin on mache d'afère en ché demorin !

Voué, teché l'outon avu cha bala lota pyèna d'ouao ke va èchpar-dzemaalao on bokon pèrto, è d'èrdzin ke chènèrè le matin chu ti lè fi d'èrba. Kemin faré bi vère !

Dzatchyè dou Peni.

# L'Assainissement du logement dans les régions de montagne

## Une action dont ont bénéficié 240 familles de chez nous

Un arrêté fédéral du 3 octobre 1951, suivi d'une ordonnance d'exécution du 17 mars 1952, marquait le début d'une action en vue d'assainir le logement dans les régions de montagne. Ces dispositions venant d'être prorogées pour une nouvelle période de dix ans, soit jusqu'en 1970, il nous a paru utile de faire connaître aux lecteurs de Fribourg-Illustré les résultats obtenus ces dernières années, dans notre canton.

D'emblée, il convient de relever ici le caractère éminemment bienfaisant de cette action. Il est indéniable que nos populations des régions de montagne vivent souvent dans des conditions spéciales; ces dernières sont parfois insupportables sans une aide de l'extérieur. La Confédération ne méconnaît pas cet état de chose. Aussi, dans maints domaines, s'emploie-t-elle à adoucir le sort de nos populations de montagne.

Les mauvaises conditions d'habitation que l'on déplore en bien des endroits expliquent souvent le peu d'attachement de nos populations à leur terre natale. Aussi, est-il nécessaire que les pouvoirs publics soient en mesure de contribuer au financement d'une œuvre d'assainissement des conditions d'habitation. Cette action de subventionnement est certainement, parmi les mesures sociales prises jusqu'à ce jour en faveur des populations montagnardes, l'une des plus efficaces. Elle méritait d'être poursuivie, car l'amélioration des habitations reste une des exigences essentielles de l'hygiène publique.

Pour connaître le cadre de cette action et les résultats déjà obtenus dans notre canton, nous nous sommes adressés à M. Alexandre Ménétrety, chef de service à la Direction de l'Intérieur. Nul n'était mieux à même que lui de répondre à nos questions, puisqu'il dirige lui-même cette action sous la direction de M. le Conseiller d'Etat Paul Torche, chef de la Direction de l'Intérieur.



Une toiture en bien mauvais état qui a maintenant fort belle allure, dans le district de la Singine.

— Pourriez-vous nous dire qu'elles sont les communes où cette action peut s'appliquer ?

— Cette action est limitée dans les régions de montagne. Et l'arrêté fédéral dispose que le cadastre fédéral de la production agricole sert à délimiter les régions de montagne. Ainsi, 73 communes du canton de Fribourg peuvent bénéficier de cette action.

— Ces limites de l'action ne provoquent-elles pas parfois des difficultés? N'avez-vous pas certaines demandes provenant de régions proches d'une zone de montagne ?

— Des difficultés se présentent tout particulièrement dans quelques communes qui ne sont que partiellement classées en zone de montagne. Sur le territoire d'une même commune, certains assainissements de logements peuvent être subventionnés, alors que d'autres cas ne peuvent pas être pris en considération parce qu'ils sont en dehors de la limite. Il est utile de relever toutefois que l'arrêté fédéral autorise des exceptions. Ces dernières sont faciles à faire admettre lorsqu'il s'agit notamment de cas typiques d'assainissement pour des familles qui rempliraient sans cela toutes les conditions requises, et dont la situation personnelle et financière justifie vraiment l'octroi d'une aide à titre exceptionnel.

— Pourriez-vous nous énumérer les travaux pour lesquels des subventions peuvent être accordées ?

— Les subventions peuvent être accordées pour la remise en état de logements qui ne répondent pas aux exigences des autorités compétentes en matière d'hygiène publique ou de construction. Elles sont également accordées pour l'amélioration du logement, par l'adduction d'eau et de lumière, par l'aménagement d'installations sanitaires, ou par l'augmentation du nombre des pièces habitables lorsque le nombre d'enfants l'exige. Enfin, les subventions sont accordées pour aménager des logements dans les bâtiments inutilisés.

Par contre, les constructions nouvelles qui ne remplacent pas d'anciens bâtiments ne peuvent être assainies. Les travaux courants d'entretien et de réparations n'entrent pas non plus dans le cadre de cette action.

— Dans quelles limites s'élèvent ces subsides ?

— Le taux des subsides est en principe de 50% des frais entrant en ligne de compte. Le maximum est toutefois fixé à 10 000 fr.; dans certains cas, il peut atteindre éventuellement 11 600 francs pour un logement. La limite du coût de construction est fixée à 25 000 francs pour l'assainissement d'un logement existant, et à 40 000 francs pour la construction d'un logement nouveau.

— La Confédération exige-t-elle que le canton et la commune fassent également leur part.

— Ces subsides se répartissent généralement comme suit: la Confédération verse le 25% et le canton et la commune chacun 12,5%. Des exceptions peuvent toutefois être consenties en faveur des cantons et des communes financièrement faibles. La participation fédérale peut alors être portée jusqu'à 33,3%. La participation cantonale est alors adaptée aux possibilités d'intervention de la commune de façon que le bénéficiaire obtienne toujours une subvention totale de



Un exemple frappant d'une façade complètement restaurée dans le district de la Veveysse.

50%. D'autre part, les communes peuvent également s'acquitter de leur participation par des fournitures de matériaux tels que sable, gravier, bois, etc.

— Quelles conditions doivent remplir les familles pour avoir droit à ces subsides ?

— Les bénéficiaires des subventions sont délimités de façon précise par l'arrêté fédéral. Y ont droit les familles de condition modeste. Sont considérées comme telles, celles dont le revenu brut ne dépasse pas 6 000 fr. par année et qui ne disposent pas d'une fortune excédant 20 000 francs. Pour chaque enfant vivant avec ses parents et qui n'a pas de gain propre, la limite du revenu admissible augmente de 600 francs et celle de la fortune de 3 000 francs.

— Jusqu'à présent, combien de cas ont-ils déjà été subventionnés dans votre canton ?

— Les premiers cas concrets de subventionnement sont intervenus dans notre canton dès 1953. Depuis cette date, 240 assainissements de logements ont bénéficié de cette action. La Gruyère vient en tête avec 115 logements, suivie par la Singine avec 91 logements, la Glâne 11 logements et la Veveysse 11 logements également.

Ces cas se répartissent sur 47 communes, Charmey venant en tête avec 25 logements, suivi par Bellegarde avec 24 logements, Dirfaret 22 logements, La Roche 14 logements, St-Ours 13 logements, etc.

Dans le district de la Gruyère, encore une façade rénovée grâce à cette action.



— A combien se monte le total de ces subventions ?

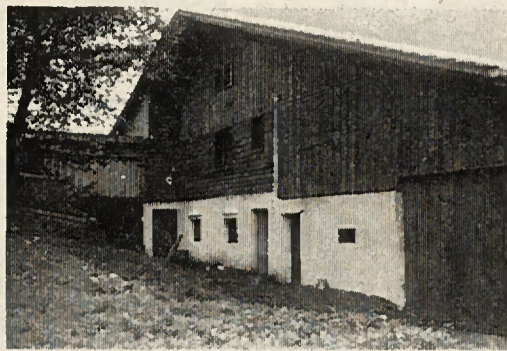
— Les subventions accordées jusqu'à ce jour atteignent exactement 1 236 835 francs. Les travaux confiés aux artisans de ces régions de montagne s'élèvent à la somme appréciable de 3 180 000 francs. Ils concernent souvent les branches de la maçonnerie, charpente, couverture, menuiserie, installations sanitaires, installations électriques, etc. Comme vous le constatez, cette action procure donc également des occasions de travail non négligeables aux petits entrepreneurs et artisans de ces régions, qui, malgré la haute conjoncture actuelle ne sont pas tous bousculés par le suremplei.



*S'imagine-t-on parfois dans quelles conditions certaines de nos familles doivent vivre, faute de ressources suffisantes pour entreprendre une réfection de leur logement. Voici l'exemple d'une réfection générale qui a fait d'un laudis une habitation saine et confortable.*



*Souvent, l'orientation d'anciens immeubles est mauvaise. Cet exemple pris en Singine nous montre une réfection du toit et de la façade avec une orientation nouvelle laissant dorénavant entrer dans les appartements lumière et soleil.*



*Parfois, les conditions du logement sont telles que seule une démolition et une reconstruction peuvent être envisagées. C'est ce qui a été entrepris ici pour une famille de la Gruyère.*

— Quels genres d'assainissements avez-vous accomplis jusqu'à présent ?

Grâce à cette action de subventionnement, bon nombre de maisonnettes aux toit et façades recouverts de bardeaux en mauvais état ont été rénovées. Bien des habitations misérables dont le fond de la cuisine était en terre battue, où les parois et les planchers étaient vermoulus, où les fenêtres étaient clouées, où l'eau courante ne coulait qu'à une fontaine parfois très distante du logis, où toute la famille dormait dans une chambre unique perméable aux odeurs de l'étable, ont été assainies. Quel changement dans les conditions d'existence de ces 240 familles qui peuvent enfin bénéficier d'une habitation décente.

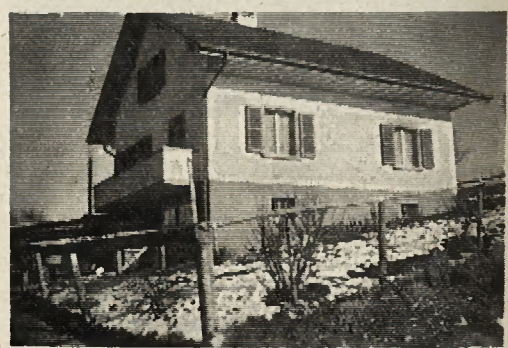
Ces quelques réponses de M. Alexandre Ménétrey, chef de service, nous permettent bien d'affirmer que l'assainissement des conditions d'habitation est l'une des mesures sociales les plus efficaces qui ont été prises jusqu'à ce jour en faveur des populations montagnardes. Les familles de ces régions disposent souvent de possibilités de gains fort modestes. Souvent, depuis des générations déjà, elles ne sont pas en mesure d'entreprendre, par leurs moyens, les travaux de réfection nécessaires, ni les agrandissements qui s'imposent par suite de l'augmentation de la famille.

Il est donc heureux que cette action d'assainissement des logements se poursuive encore. Il reste certainement beaucoup à faire. Et le Conseil fédéral l'a compris en prorogeant ces mesures pour une durée de

dix ans. Les nouvelles dispositions d'exécution tiennent compte, en ce qui concerne les limitations des revenus et le coût de construction notamment, du renchérissement du coût de la vie intervenu depuis 1952, ainsi que de la hausse du prix de construction.

Les conditions d'existence de la population montagnarde font ainsi, dans le domaine du logement, l'objet de la bienveillante sollicitude des autorités. Le Département de l'industrie et du commerce, par l'intermédiaire de la Centrale cantonale des possibilités de travail qui traite toutes les requêtes de subventionnements, voue tous ses soins à l'amélioration du sort des montagnards de condition modeste. Telles sont les intentions de M. Paul Torche, conseiller d'Etat, qui, au vu des résultats concluants de cette action et des nombreux témoignages de reconnaissance émanant tant des bénéficiaires que des autorités locales, est bien décidé à la poursuivre avec l'aide de la Confédération et des communes.

*Encore un exemple de démolition et de reconstruction totales dans le district de la Glâne.*



Entreprise de maçonnerie  
Terrassement, béton armé

Robert Ropraz

SORENS

Tél. (029) 386 69

Gurtner frères, Albeuve

Entreprise de bâtiments et  
travaux publics

Tél. (029) 355 15

Casimir Gander, Crésuz

Entrepreneur

Tél. (029) 326 33

Tous travaux de maçonnerie

# Trois nouvelles réalisations des Ateliers Bochud S.A.

## à Bulle



La grosse cloche s'élevant vers sa tour

Nous avons déjà relaté, dans une précédente édition, les difficultés toujours éroisantes de trouver, à notre époque, des sonneurs consentant à accomplir leur travail jour après jour et à n'importe quelle heure pour un salaire souvent dérisoire; de ces difficultés, principalement, est né le souci d'obtenir une sonnerie électrique des cloches.

Le système de mise en volée réalisé par les Ateliers Bochud S.A., à Bulle parvient admirablement à donner aux cloches leur envolée naturelle. Dernièrement, trois nouvelles paroisses ont fait appel aux services de cette maison bulloise.

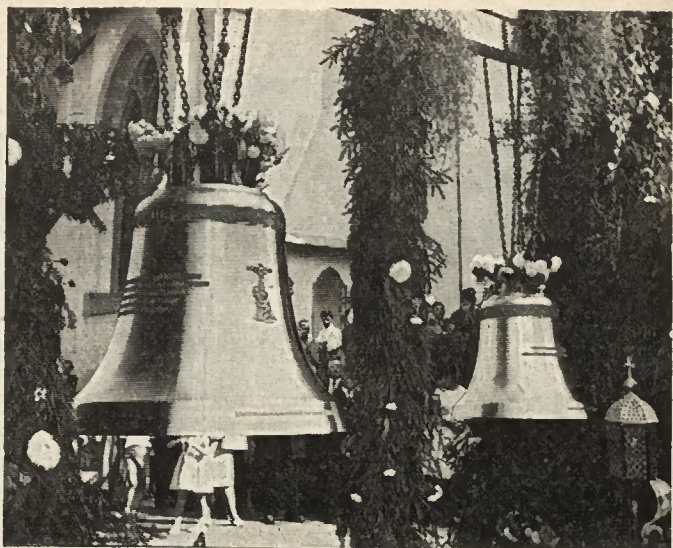
## A Grolley



Ci-dessus: Mgr Perroud, bénissant les deux cloches. Ci-dessous: M. l'abbé Antoine Goumaz, qui commenta toute la cérémonie.

Le premier dimanche de septembre, toute la paroisse de Grolley était réunie autour des deux nouvelles cloches qui allaient prendre place dans sa tour. La bénédiction leur fut donnée par Mgr Perroud, Rme vicairie général. Le couple le plus âgé du lieu, M. et Mme Casimir Pilloud-Schroeter s'était annoncé comme donateur d'une des deux cloches. On choisit pour la plus grande cloche trois parrains: M. le curé Antoine Goumaz, M. Joseph Cuennet, président de paroisse et le Dr Mare Lachat, vétérinaire, et trois marraines: M<sup>mes</sup> Jeanne Maehere, Marie Soldati et Alice Moret, cette dernière étant depuis 40 ans institutrice à Grolley.

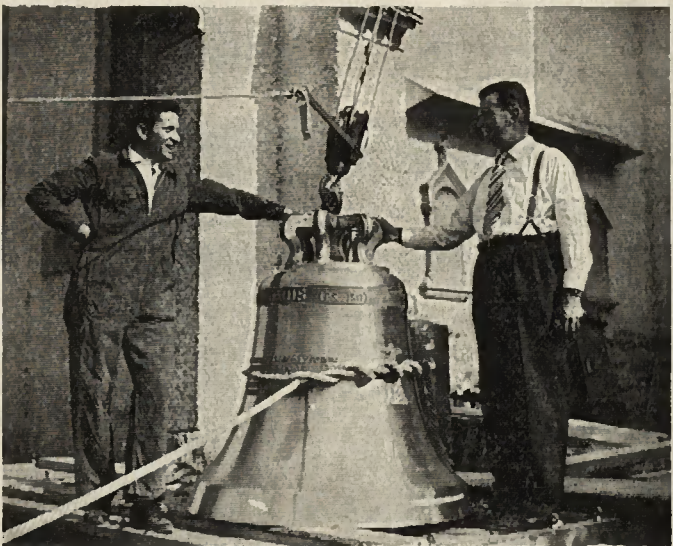
La cérémonie de la bénédiction des cloches fut suivie d'une autre cérémonie à l'église. Toute la paroisse assista enfin à l'élévation des cloches dans la tour. Fillettes et garçons se répandirent le long d'un gigantesque câble et élevèrent, sans trop d'efforts, la plus petite puis la plus grosse des cloches.



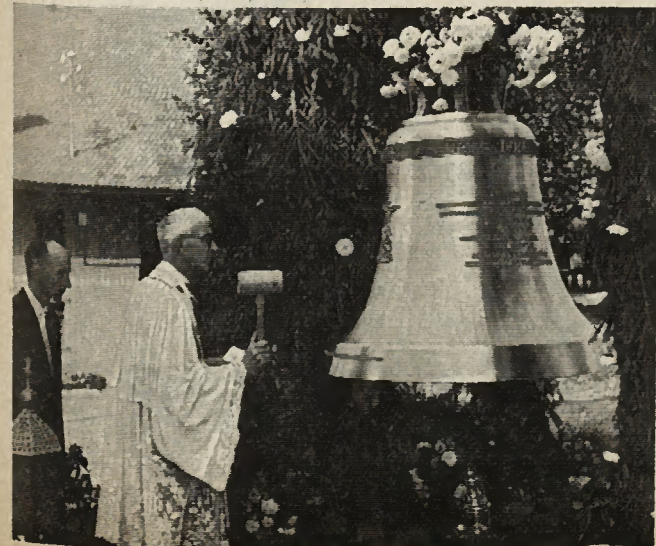
Les deux nouvelles cloches de Grolley, celle de gauche pesant 1050 kg. et celle de droite 300 kg.



Les fillettes de Grolley attendant patiemment le moment de pouvoir participer à l'élévation des cloches.



M. Léon Bochud, industriel, inventeur de l'appareil de mise en volée Bochud et, à droite, son représentant, M. Jean Ecoffey.



Ci-contre: Sans trop d'efforts, les garçons de Grolley élèvent la grosse cloche de 1050 kg.





Notre nouvelle collection est arrivée

Venez l'admirer

Grand-rue LE MAGASIN DE L'ÉLÉGANCE Bulle

## H. RÜETSCHI S.A. AARAU



Sonneries complètes  
Cloches seules  
Refonte de cloches fêlées  
Réparations

FONDERIE DE CLOCHES D'ÉGLISES

Toutes les spécialités de plastic et articles pour cadeaux  
Jouets — Souvenirs

## AU GAI LOGIS

(en face de la poste)

J. TORNARE-BASTARD

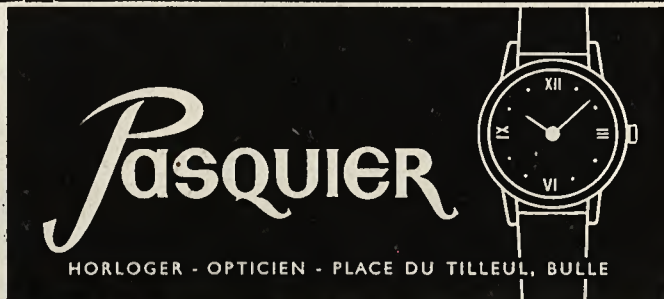
BULLE Tél. (029) 2 84 59

Boucherie-Charcuterie

## J. Morand - Bulle - Broc

Toujours de la marchandise de première qualité

Grand-rue Bulle Tél. 2 77 25 Broc (appart.) Tél. 3 15 34



HORLOGER - OPTICIEN - PLACE DU TILLEUL, BULLE

Vous serez toujours satisfaits à la  
*Cordonnerie Moderne*

Travaux rapides et soignés  
Réparation des talons métal

P. CARREL, Rue de Gruyères, BULLE

Envois dans tout le canton



Visitez notre exposition permanente et demandez une démonstration

Vous trouverez chez nous  
tous les produits de qualité  
de Mena-Lux, Morat

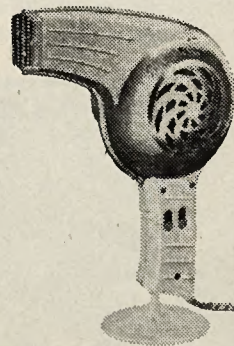
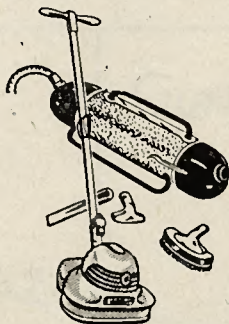
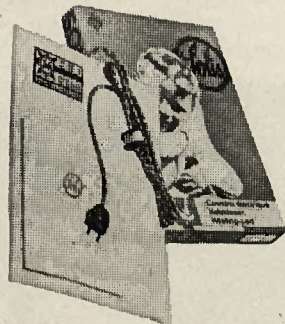
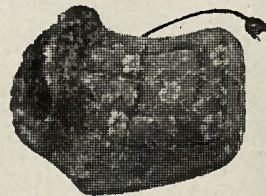
Ventes  
au comptant  
et à terme

Notre personnel se  
fera un plaisir de vous  
conseiller sans obliga-  
tion d'achat.

Cuisinières électriques  
Armoires frigorifiques  
Machines à laver  
Aspirateurs, cireuses

Grand choix de lustrerie,  
lampes de chevet  
et appareils ménagers  
de tous genres

Rasoirs  
Coussins chauffants  
Bouilloires, radiateurs  
Etc., etc.



## Entreprises Electriques Fribourgeoises

Fribourg — Châtel-St-Denis — Château-d'Oex — Payerne — Romont  
et autres dépôts

# A Noréaz

Le dernier dimanche de juillet, la paroisse de Noréaz avait aussi vécu une cérémonie de bénédiction de cloches: Deux cloches neuves étaient installées dans la tour de la nouvelle église construite en 1958 au côté de la petite cloche qui, dès 1896, appelait les fidèles à se réunir dans la modeste chapelle détruite il y a trois ans. Ci-dessous: Les six parrains et marraines: M. Hubert Berger de Noréaz, M<sup>lle</sup> Jeanne Rosset de Prez, M. Camille Crausaz et M<sup>me</sup> Angèle Gobet-Macherel de Noréaz, et enfin M. et M<sup>me</sup> Emile Guisolan-Chatagny, à Fribourg.



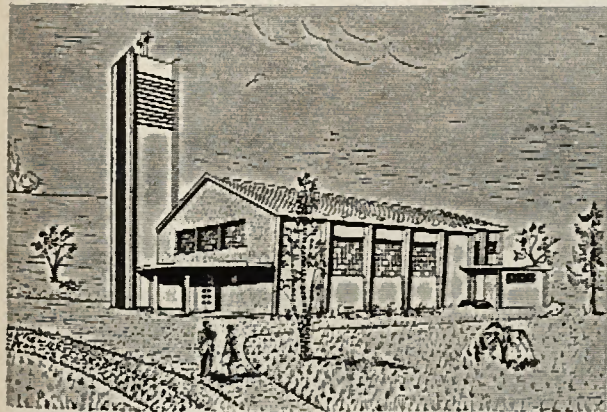
Vue générale pendant la cérémonie de la bénédiction des cloches, bénédiction qui fut donnée par Mgr Pittet, alors que M. l'abbé Sallin, Rd Curé, expliquait aux fidèles la suite des cérémonies.

# A Porsel



Une cérémonie semblable, dont le rite date du VIII<sup>e</sup> siècle, se déroula encore à Porsel le dernier dimanche d'août. Ci-dessus: M. l'abbé Krcuter, Rd Curé, les parrains et marraines, M. Louis Périsset à Porsel et Mme Agnès Pichonnaz à Pont, le Conseil paroissial de Porsel et les installateurs de la Maison Bochud S.A., à Buttet. Ci-dessous: L'arc de triomphe, dressé par les jeunes gens et jeunes filles de la paroisse, abritant la cloche toute neuve, bénite par Mgr Perroud, Vicaire général.

# Une grande journée à Berlens



Le dimanche 3 septembre, jour de sa fête patronale, la petite paroisse de Berlens vit une grande journée. Elle assista le matin à la bénédiction et à la pose de la première pierre de sa future église dont nous publions ci-dessus la maquette et dont les plans ont été établis par M. André Savoy, architecte à Lausanne; l'après-midi ce fut le pèlerinage à N.-D. de l'Épine qui vit accourir plus d'un millier de fidèles.



Ci-dessous: Pendant la cérémonie de la bénédiction, les fidèles recueillis écoutent les commentaires de M. l'abbé Schmid, Rd Curé. A l'arrière plan, le clocher de l'ancienne église, vénérable, digne d'être classé monument historique.



Mgr Perroud, Rme Vicaire Général, originaire de Berlens enfermant dans la première pierre le document établi par les religieuses de la Fille-Dieu.





SWISSNIT

Ce que la femme  
cherche...

*Fémima Couture*

l'offre dans sa  
grande collection  
de modèles exclusifs

*Fémima*

Bulle

*Couture*

Modèle pour  
Teenagers:

La Ballerine  
dernier cri!



Chic  
et confort...

CHAUSSURES

*Waeber*  
BULLE



**Montre Calendrier**

17 Rubis, étanche, antichoc, antimagnétique, bracelet extensible et garantie de fabrication, fr. 36.—; sans calendrier fr. 27.—. Catalogue gratuit.

**VON ARX, Montres, Nidergösgen/SO**

Pour la dignité des derniers devoirs

**Joseph Bugnard**

**Pompes Funèbres Générales S. A.**

TRANSPORT TOILETTE COURONNES

Tél. (037) 2 39 95

Arcades Gare

**FRIBOURG**



Notre rayon  
de chemises de nuit  
est au complet

LA  
*Renaissance*  
BULLE

FRANCIS TRUFFAT BULLE



Pour un vêtement de qualité à un prix avantageux adressez-vous en toute confiance à

**HENRI STOLZ**  
confection

(Fournisseur des uniformes de la Musique d'Ecuvillens-Posieux, de Cressier-sur-Morat, de Cottens et de l'Union Instrumentale à Fribourg).

**FRIBOURG, Pérolles 41**

(vis-à-vis de l'Imprimerie Saint-Paul)

Faveurs spéciales

POUR UN MOBILIER DE QUALITÉ

AMEUBLEMENTS  
*Vionnet*  
BULLE

**RADIO-TÉLÉVISION**  
Concessionnaire télévision



Bulle  
Tél. 27356

**MORIER**

Château-d'Oex  
Tél. 46703



Vente Echange Réparations

Garantie Choix  
Facilités de paiement



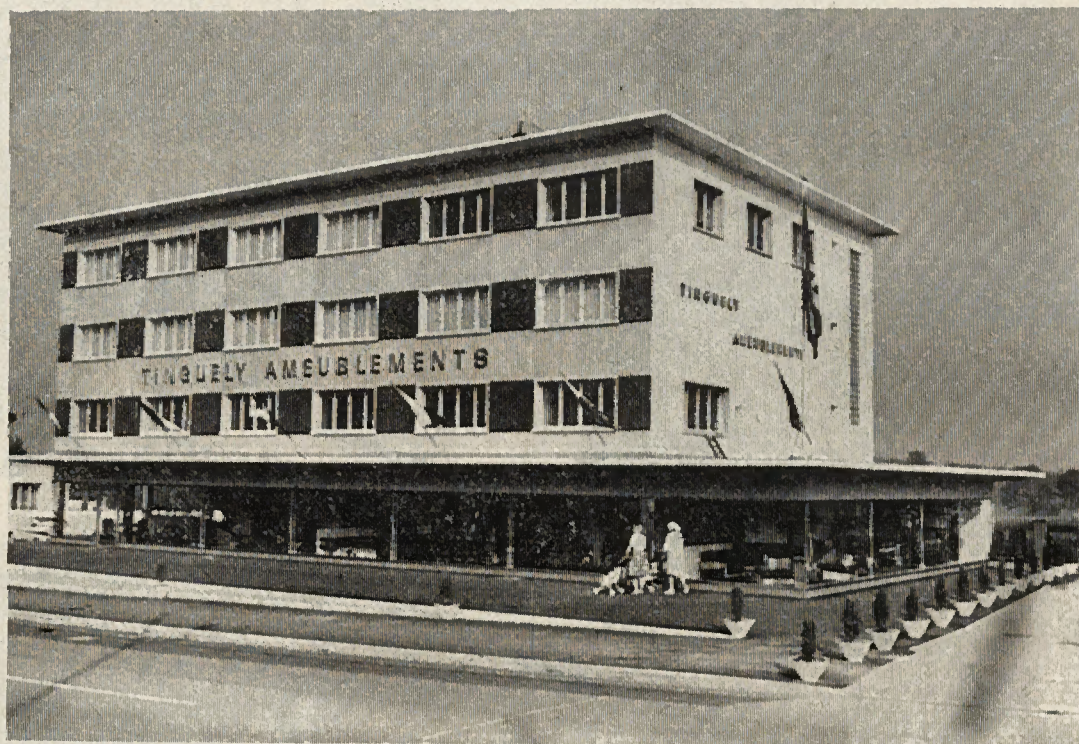
## BULLE, CENTRE DU MEUBLE

# La Maison Tinguely ameublements s'agrandit

C'est un fait: Bulle est en passe de devenir de plus en plus un centre du meuble, et la main-d'œuvre que cette branche emploie actuellement dans le chef-lieu gruérien est certainement parmi les plus importantes de la place. Un nouveau pas vient encore d'être franchi dans ce domaine, grâce au bel essor pris par la Maison Tinguely, ameublements, jeune pourtant de 15 ans d'existence seulement. Si l'on songe à l'effort persévérant qu'il s'agit d'accomplir chaque jour, pour maintenir une renommée établie auprès d'une clientèle qui se renouvelle sans cesse, il faut admettre que la Maison Tinguely, ameublements, pour arriver en si peu de temps à conquérir la situation qu'elle s'est faite aujourd'hui, dut faire preuve de beaucoup d'audace, de fermeté et de clairvoyance.

En 1955 déjà, elle inaugurait un premier bâtiment qui donnait fort belle allure à l'entrée nord de la ville de Bulle. Avec ses nombreuses vitrines et ses salles d'exposition réparties sur deux étages, cet immeuble permettait de présenter à la clientèle un choix varié et abondant pouvant satisfaire tous les goûts. Ce n'était là qu'une première étape et bien vite cette construction, pourtant d'envergure, se révéla trop petite. Plusieurs entrepôts durent être créés provisoirement en divers endroits de la ville de Bulle. Cette solution, peu rationnelle, ne pouvait durer.

C'est pourquoi, moins de six ans après sa première inauguration, la Maison Tinguely fit mettre en chantier un deuxième immeuble de trois étages sur rez-de-chaussée et sous-sol. Cette construction augmente sensiblement la surface d'exposition en présentant au public une nouvelle série de vitrines, profondes, larges et magnifiquement éclairées. Elle abrite par ailleurs un atelier de polissage et des entrepôts répartis sur les cinq étages. Car la Maison Tinguely ne tient pas seulement à pouvoir présenter à sa clientèle un grand choix de meubles; elle veut aussi pouvoir la satisfaire dans le plus bref délai. Aussi, tient-elle à sa disposition un stock représentant une valeur d'un demi-million, prêt à la livraison, stock qui occupe précisément la plus grande partie du nouvel immeuble inauguré la semaine dernière.



Nous citons des chiffres? Disons encore que ce sont vingt-deux vitrines et une surface de plus de 3000 m<sup>2</sup> que la Maison Tinguely met dès à présent à la disposition de ces nombreux clients, leur offrant également un imposant parc à voitures, réalisé avec beaucoup de frais dans le seul souci d'éviter un encombrement sur la chaussée. L'entreprise occupe présentement trente personnes demeurant ainsi une entreprise à la mesure humaine, où chacun est conscient du rôle qu'il joue, où chacun connaît la place qu'il occupe.

Cette brève présentation ne serait pas complète, si nous ne disions un mot du chef de l'entreprise, M. Albert Tinguely, homme dynamique, exigeant pour son entourage, mais aussi pour lui-même. Il sait pourtant être compréhensif. Il sait ce qu'il veut et admet difficilement le compromis. Il ne craint pas l'originalité et un brin d'apparat. Mais, dans la vie, ne sombrons-nous pas si souvent dans la monotonie et la routine? C'est pourquoi, M. Tinguely, sans le rechercher, nous contraint à une admiration et cette admiration, nous la portons aussi à son entreprise, où tout est ordre, propreté, clarté. Elle est bien l'image fidèle de l'homme qui la dirige.

Nous avons gardé pour la fin une petite allusion au Zoo des Ameublements Tinguely, habilement installé entre les immeubles de son entreprise. Joyeuse distraction pour les Bullois et les nombreux passants venant de partout, qui s'arrêtent par plusieurs milliers en un seul week-end. Oiseaux chantant et gazouillant dans leur ravissant plumage, singes japonais et chimpanzé virvoltant et pirouettant, tous nous parlant avec franchise de leur maître:

« Nous vous souhaitons la bienvenue! Nous sommes là pour votre plaisir! Mais, un bon conseil: Si j'étais humain, je me meublerais, c'est certain, chez Tinguely ameublements; car, un meuble Tinguely ameublements est une preuve de bon goût et, pour être meublé à bon compte, il n'y a que Tinguely ameublements. »



**WESTI-NEON** SA  
Lausanne Bern Zürich Basel La Chaux-de-Fonds Lugano

Chauffages centraux  
Brûleurs à mazout

**E. & G. Sandoz, Bulle**

Téléphone 2 81 33

Toutes installations électriques et téléphoniques  
Appareils électriques des meilleures marques

Une  
seule adresse:



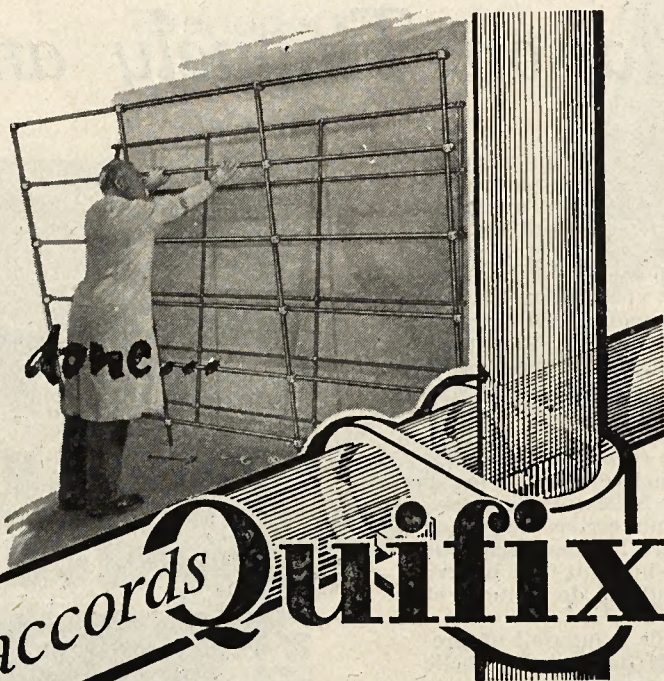
Tél. 2 82 20

que d'argent perdu...

à **modifier** vos magasins  
Pour les transformer **vous-mêmes**  
rapidement et économiquement...



Utilisez donc...



Les raccords **Quifix**

qui vous permettront de réaliser toutes constructions  
démontables en tubes de 10, 17, 21, 27, 34 ou 42

Production

**ENTREPOSE**

**Georges Maye,** St-Laurent 19, Lausanne Tél. (021) 22 05 42

***Stuag***

*Entreprise suisse de construction  
de routes et de travaux publics S.A.*

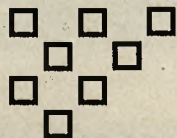
FRIBOURG

Rue de Romont 24

Tél. 2 27 04

**Pour vos opérations bancaires :**

BANQUE DE L'ÉTAT DE FRIBOURG	BULLE
BANQUE POPULAIRE SUISSE	BULLE
UNION DE BANQUES SUISSES	BULLE
BANQUE POPULAIRE DE LA GRUYÈRE	BULLE



**DESSIBOURG & Cie**

Les spécialistes pour tous  
revêtements de sols, linoleum, plastic, tapis

Route des Alpes 1

FRIBOURG

En face du Tilleul

Fabrique de stores



Estavayer-le-Lac (FR) Tél. (037) 6 31 44

## Liste des artisans et maîtres d'état

de l'agrandissement Tinguely ameublements

### SULZER FRÈRES S.A., Fribourg

Chauffage et ventilation  
Rue Reichlen 4

### ASCENSEURS MÉNÉTREY S.A., Romont

Ascenseurs - Monte-charges - Passe-plats  
Tél. (037) 5 23 29

### MARCEL GILLER, Vuadens

Gypserie-Peinture - Papiers peints

### LÉVA FRÈRES, Corbières

### ÉTABLISSEMENTS TECHNIQUES, Fribourg

Installations téléphones et sonneries  
Avenue gare — Tél. 2 72 72



**WESTI-neon** SA  
Lausanne · Bern · Genève · Basel · La Chaux-de-Fonds · Lugano



### GEORGES MAYE, Lausanne

St-Laurent 19

### E. & G. SANDOZ, Bulle

Chauffages centraux - brûleurs à mazout

### MURITH, ÉLECTRICITÉ, Bulle

Installations électriques

### CHARLES GATTONI & FILS, Bulle

Entreprise de maçonnerie, carrelages et revêtements

### FÉLIX PASQUIER, Bulle

Installations sanitaires, ferblanterie, couverture

### ANDRÉ BUCHS, Echarlens

Ferronnerie d'art — Serrurerie  
Tél. (029) 3 86 18

**WESTI-neon** AG  
ENSEIGNES LICHTREKLAMEN BELEUCHTUNGEN ÉCLAIRAGES

# Charles Gattoni & Fils

BULLE

Téléphone (029) 2 73 77



Entreprise générale

Carrelages et revêtements

**WESTI-neon** SA  
Enseignes Lichtreklamen Beleuchtungen Eclairages

## Garage Moderne

Chabloz Frères

Château-d'Oex

Autocars — Courses de sociétés et groupes

**R. P. Robert Maguire O. P.**  
FRIBOURG



décédé subitement à l'âge de 38 ans, sur le chemin du Kaiseregg. Venu des Etats-Unis, il séjournait à l'Alberlinum où il se préparait à un examen de doctorat en philosophie. Il devait ensuite repartir pour son pays où il aurait eu tant de joie de revoir sa mère.

**M. Adrien Tschachtli**  
FRIBOURG



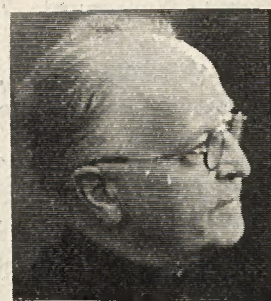
décédé subitement à l'âge de 64 ans, alors qu'il était en vacances. Il fut vice-chancelier d'Etat, puis conservateur du Registre foncier à Morat où il fonda et présida la Société des concerts d'abonnements. Greffier du Tribunal cantonal, il devint président de la Chambre pénale des mineurs.

**M. Auguste Frœliher**  
FRIBOURG



il a été ravi subitement à l'affection de son entourage à l'âge de 76 ans, alors que sa santé ne laissait pas supposer un départ si brusque. Il fit carrière dans les C.F.F. dont il était retraité. Il aimait la montagne et faisait partie des Amis de la nature. Serviable, aimable, il était estimé de chacun.

**Mgr Louis Wæber**  
vicaire général, FRIBOURG



collaborateur dévoué, discret et actif de S. E. Mgr Besson et S. E. Mgr Charrière, il fut professeur dans divers établissements de Fribourg, grand animateur du chant sacré, historien de la vie religieuse de notre pays, des églises et sanctuaires de notre canton. Il est décédé dans sa 80<sup>e</sup> année.

**M. Louis Ruffieux**  
FRIBOURG



instituteur pendant cinquante ans, dont vingt-six ans en ville de Fribourg il avait pris sa retraite en 1955. Président cantonal des chanteurs fribourgeois, il dirigeait pendant plus de vingt ans le Chœur-mixte de St-Pierre et fut le fondateur et directeur de la Chorale de la police.

**M. Pierre Boudallaz**  
FRIBOURG



caporal de gendarmerie, il fut successivement stationné à Cottens, Romont et à Fribourg, au poste de la gare et à la Centrale. Il avait pris sa retraite il y a une dizaine d'années. Il est décédé à l'âge de 80 ans.

**M. Louis Baudère**  
FRIBOURG



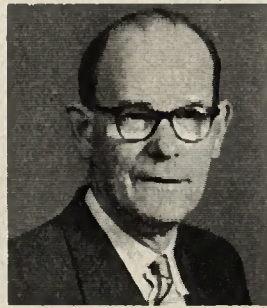
Figure bien connue de la Chancellerie d'Etat où il travaillait depuis une trentaine d'années, il prit sa retraite en 1954. Précédemment, il avait fait carrière dans des banques et l'industrie, avant d'entrer au service du canton comme secrétaire à l'enregistrement.

**M. Jules Jungo**  
FRIBOURG



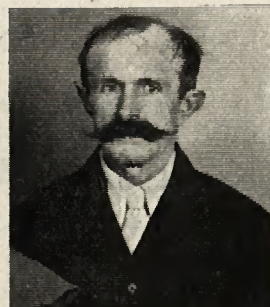
décédé à l'âge de 87 ans. Parti tout jeune de Fribourg, il parcourut tous les pays du monde comme marin, pendant vingt ans. Il revint à Fribourg pour y finir ses jours. Il se plaisait à raconter ses souvenirs à ses nombreux amis.

**M. Edouard Jameret**  
BULLE



ayant fait de solides études auprès du professeur Pantillon, il commença une carrière d'accordéoniste-virtuose avant de se consacrer à l'enseignement et à la composition. Depuis 1936, il dirigea le club des accordéonistes de Bulle. C'était un homme charmant, simple et dévoué qui avait la passion de son art.

**M. Joseph Murith**  
BULLE



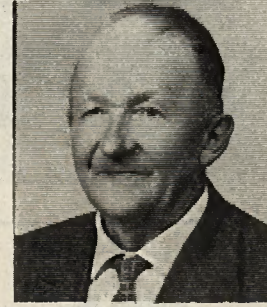
infirmes depuis longtemps, il décéda dans sa 84<sup>e</sup> année. Il fut teneur de montagnes, puis ouvrier au chantier de Monsalvens où il contracta une affection. Il devint par la suite colporteur, métier qu'il fit pendant 40 ans et qui lui permit d'élever une nombreuse famille.

**M. François Grandjean**  
MORLON



décédé subitement d'une embolie cérébrale à l'âge de 60 ans. Affecté d'une infirmité, il avait appris le métier de tailleur. Il était boursier communal et paroissial, administrait l'Hospice St-Joseph, et présidait le Conseil de surveillance de la Caisse Raiffeisen.

**M. Othmar Buchs**  
BELLEGARDE



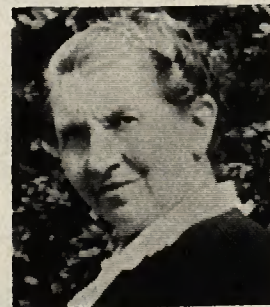
fil du regretté député et syndic Siegfried Buchs, il passa toute sa vie à Bellegarde où il exploita en compagnie de son épouse, une boulangerie fort achalandée. Il occupait également les fonctions d'inspecteur du bétail. Il éleva une belle famille de quatre enfants qui lui font honneur.

**Mme Marie Clément**  
LA TOUR-DE-TREME



née à Bulle, elle épousa M. Henri Clément, personnalité trop tôt disparue. Elle vécut quelque temps à Fribourg avant de passer le plus clair de son existence à La Tour-de-Trême. Elle était notamment la mère de M. Michel Clément, agent d'affaires à Bulle.

**Mme Vve Lina Winkler**  
BULLE



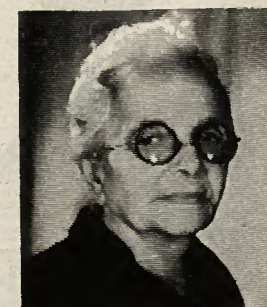
veuve de M. Eugène Winkler, qui fut scieur et marchand de bois, elle habita Fribourg jusqu'en 1933, date à laquelle le couple s'établit à Bulle pour exploiter le café du Moléson. Son mari décéda en 1939. Elle-même était âgée de 69 ans. Ses clients appréciaient sa bonté, son amabilité et sa serviabilité.

**R. P. François Meynet**  
RIAZ



originaire de Haute-Savoie, il appartenait à la congrégation de St-François de Sales. Il fut économiste et conseiller de sa congrégation. Il exerça son ministère en Suisse, en France et en Angleterre avant d'être nommé en 1959, aumônier de l'Hôpital de Riaz.

**Mme Vve Cécile Frossard**  
BROC



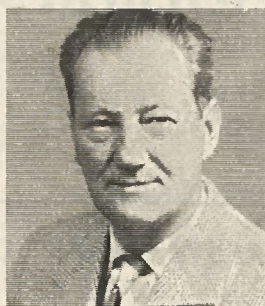
veuve de M. François Frossard, décédé en 1933, elle fut ouvrière à la chocolaterie Nestlé de 1902 à 1942; elle fut employée dans divers ateliers. Elle était âgée de 74 ans. Elle éleva une belle famille de six enfants.

**Mme Marie Chavaillaz**  
ECUVILLENS



enlevée à la tendre affection de son entourage dans sa 73<sup>e</sup> année, après une courte maladie. Née Page, elle était l'épouse de M. Jacques Chavaillaz. Elle éleva une belle famille, étant notamment la mère de M. Léon Chavaillaz, conseiller communal.

**M. Hubert Genoud**  
Préfet de la VEVEYSE



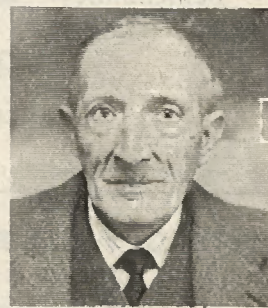
tragiquement décédé dans un accident de voiture alors qu'il regagnait son domicile. Agé de 55 ans, il était préfet de la Veveyse depuis dix-neuf ans. Il avait été précédemment conservateur du registre foncier. Il était notamment le frère de M. Claude Genoud, président du Gouvernement fribourgeois.

**Mme Agathe Repond**  
GROLLEY



décédée subitement à l'âge de 52 ans. Née Stulz, elle était l'épouse de M. Louis Repond, grand défenseur chevalin et président des sociétés de tir de la Sarine. Pendant 25 ans, elle fut à l'Hôtel de la Gare de Cottens, tout d'abord avec ses parents, puis avec son époux.

**M. Philippe Cardinaux**  
CHATEL-ST-DENIS



décédé aux Rochettes à l'âge de 71 ans. Serrurier, il avait acquis par lui-même une réelle maîtrise de son métier. Apiculteur avisé, il fut aussi surveillant du Service des eaux de sa commune, charge qu'il remplit avec compétence et dévouement.

**M. Jules Perroset**  
ONNENS



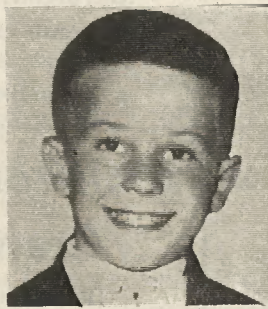
enlevé subitement à l'affection de son entourage dans sa 69<sup>e</sup> année. Il était agriculteur. Il laisse le souvenir d'un bon papa et grand-papa. C'était un homme volontaire qui savait faire face aux difficultés de la vie.

**M. Paul Schrago**  
ST-MARTIN



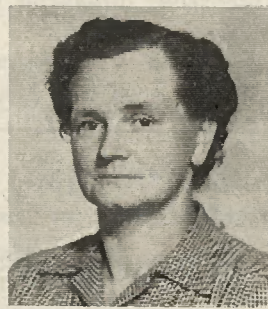
ravi à l'affection de son entourage à l'âge de 62 ans. Tenancier de l'Hôtel du Lion-d'Or à St-Martin, il appartenait au comité de la société suisse des cafetiers et restaurateurs, section de la Veveyse. C'était le frère de M. L. Schrago, président de paroisse et syndic à Nierlet.

**René Siffert**  
COTTENS



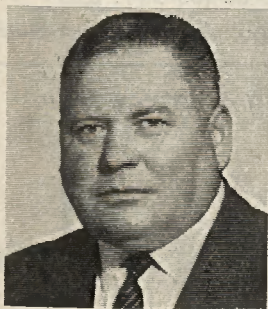
enlevé tragiquement et subitement à l'affection de sa famille à l'âge de dix ans. En effet, il fut victime d'une grave chute à vélo. C'était le fils de M<sup>me</sup> et M. Brügger-Siffert-Zosso, à Cottens. C'était un garçon aimé de tous ses camarades.

**Mme Maria Morel**  
MACCONNENS



décédée dans un accident de la circulation à Villaz-St-Pierre, alors qu'elle occupait le siège arrière d'une moto conduite par son fils. Elle était âgée de 50 ans. Née Nicolet, elle était l'épouse de M. Jules Morel, syndic de Macconnens.

**M. Henri Clément**  
ROMONT



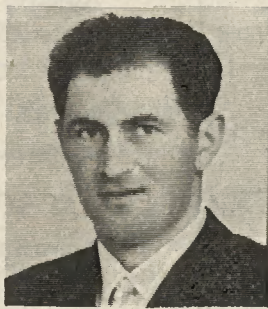
né à Sâles, il quitta la maison paternelle à vingt ans. Pendant de nombreuses années, il fut sommelier et chauffeur à l'Hôtel Bad à Garmiswil. Ces quinze dernières années, il fut au service de M. Eugène Deillon, à Romont, comme chauffeur. Célibataire, il était âgé de 53 ans.

**M. Marius Riehoz**  
VAUDERENS



décédé après une pénible maladie dans sa 62<sup>e</sup> année. Vice-président du Conseil de paroisse, il était également conseiller communal à Vauderens. Depuis 29 ans, il fonctionnait comme boursier communal. Paysan avisé, il mit toute son intelligence à faire prospérer son beau domaine.

**M. Maurice Chaperon**  
PORSEL



décédé tragiquement à l'âge de 36 ans en aidant le vétérinaire dans l'une de ses fermes. Citoyen estimé et aimé, il avait été élu conseiller communal. Il présidait d'autre part le football-club local. Il était marié et père d'une famille de quatre enfants dont l'aîné a six ans et le cadet une année.

**M. l'abbé Paul Raboud**  
VILLAZ-ST-PIERRE



décédé dans sa paisible retraite à l'âge de 77 ans. Vicaire à Surpierre, puis à Lausanne, il fut successivement curé de Colombier en 1916, de Botterens en 1924 et enfin de Cressier (NE) où il accomplit les plus longues années de son ministère.



Nettoyages chimiques soignés  
Noir deuil en 8 ou 24 heures

**Teinturerie Moderne Maître-Zosso**  
S.A.

Magasin principal: Pérolles 23 Tél. 233 03 Atelier et magasin: Route du Jura

Livraison rapide  
à domicile

Magasin: Pérolles 23  
Usine et magasin:  
Route du Jura  
Téléphone 233 03  
FRIBOURG

Venez  
bénichonner

# A l'Hostellerie St-Georges - Grunères

Orchestre MEXICANA

En spécialités: Cochons de lait farcis à la broche

Civet de lièvre aux raisins

F. PERRET

**AVRY-DEVANT-PONT** Hôtel du Lion d'Or

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

**Joyeuse bénichon**

Recrotzon: Dimanche 15 octobre

Orchestre Kapelle Nussbaumer (4 musiciens)

RESTAURATION

Invitation cordiale

Jacob HETZEL

**RESTAURANT DES COLOMBETTES**

Vuadens

Grande Bénichon

Inauguration du pont de danse fermé

Orchestre champêtre « Edelweiss » - 4 musiciens

Se recommande: Famille MORET

**Grande bénichon à Montbovon**

Hôtel de Jaman

Dimanche 8 octobre

Recrotzon: dimanche 15 octobre

Orchestre Lémania

Restauration - Bonne cave

Invitation cordiale Fam. Grandjean

Hôtel de la Gare

Dimanche 8 et lundi soir 9 octobre

Recrotzon: dimanche 15 octobre

Orchestre champêtre

Gibler - Jambon de campagne - Vins de 1<sup>er</sup> choix

Invitation cordiale Fam. Descoullayes

Corbières Hôtel de la Croix-Blanche

**Grande Bénichon**

Orchestre Swing Mélodian's

Dîners et soupers de bénichon

Vins de 1<sup>er</sup> choix

Se recommande Fam. Ls Macheret

**Botterens** Hôtel du Chamois

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

**Grande Bénichon**

Recrotzon: dimanche 15 octobre

avec l'orchestre Pierre Giraldy

Toutes les spécialités de bénichon

Famille Bulliard

**BONNEFONTAINE**

**Grande Bénichon**

Dimanche 8 octobre

Recrotzon: dimanche 15 octobre

Bon orchestre champêtre

Famille Kuhn

**Villarvolard** Auberge du Renard

**Grande Bénichon**

Orchestre: Gaby Lorès de Lausanne

Menus de bénichon

Invitation cordiale

Famille STEMMER

**CERNIAT** Hôtel de la Berra

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

**Grande Bénichon**

Recrotzon: dimanche 15 octobre

Orchestre Krebs, Sangerboden

Spécialités de bénichon

Invitation cordiale: Famille Charrière-Morand

**EPAGNY** Hôtel de la Croix-Blanche

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

**Grande Bénichon**

Recrotzon: dimanche 15 octobre

Orchestre Los Marengos

Assiettes de bénichon

Invitation cordiale: Fam. Louis Andrey

**MORLON** Restaurant du Lac

Dimanche 29 octobre

*Traditionnel Cassée-Concert*

Entrain - Gaîté

Toujours son fameux Fendant du Valais

Son assiette du jour: Fr. 2.80

Invitation cordiale J. Ruffieux-Nidegger

**RIAZ** Hôtel de la Croix Blanche

**Grande Bénichon**

Excellent orchestre

Menus de bénichon

Invitation cordiale: Le tenancier

**VUADENS** Hôtel-de-Ville

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

**Grande Bénichon**

Recrotzon: dimanche 15 octobre

Orchestre champêtre

Restauration: Vrai salé de campagne

Invitation cordiale: Gremaud-Chollet

Dancing-Gastronomie

*Le Rallie*  
BULLE

**ATTALENS**

Hôtel de Ville

**Grande Bénichon**

Vous attend avec ses menus et ses crus renommés et toutes ses spécialités.

Danse avec l'orchestre The Little Boys

BAR

Famille Perroud

**ARCONCIEL**

Hôtel des Trois-Sapins

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

**Grande Bénichon**

Recrotzon: dimanche 15 octobre

Orchestre « Novelty's » - Menus de Bénichon

Invitation cordiale: Famille Wolhauser

**ATTALENS**

Hôtel de l'Ange

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

**Grande Bénichon**

Recrotzon dimanche 15

Orchestre Miguel (5 musiciens)

Dîners et soupers de bénichon

Dimanche, Concert apéritif dès 11 h. Bal dès 15 h.

Service d'autobus - Tél. 56 41 08 - Savoy-Portmann

L'Hostellerie du Vignier

**AVRY-DEVANT-PONT**

présente

ses spécialités de Bénichon

Invitation cordiale

I. Decumbis

# Grande Bénichon à Charmey

## Hôtel du Sapin

Grands bals de Bénichon  
conduits par l'excellent orchestre bien connu  
« The Continental »  
Marchandises de 1er choix  
Se recommande Famille Klaus-Wasem



## Hôtel du Maréchal-Ferrant

Excellent orchestre  
Spécialités de bénichon  
Famille Mooser-Andrey

### ALBEUVE

### Hôtel de l'Ange

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

## Grande Bénichon

Recrotzon dimanche 15 octobre

avec l'orchestre « The Modernist » (5 musiciens)

Menus de bénichon - Jambon de campagne

Cabri - Agneau

Invitation cordiale : Famille Pierre Beaud-Pythoud

### AUBERGE DU BRY

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

## Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 15 octobre

Bon orchestre  
Spécialités de bénichon  
Invitation cordiale

Famille Marchon

### ECHARLENS

### Hôtel de la Croix-Verte

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

## Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 15 octobre

Orchestre « Romano »  
Menus de Bénichon - Bonne cave  
Invitation cordiale : Nino Ceccaroli-Déwarrat

### EPEDES

### Café de la Persévérance

Dimanche 8 octobre

## Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 15 octobre

Bonne musique

Spécialités de bénichon - Vins de 1er choix  
Famille Clément-Risse

### La bénichon de la montagne

### ESTAVANNENS

### Auberge des Montagnards

Le rendez-vous des armaillis

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

Recrotzon: dimanche 15 octobre

Danse avec l'Orchestre champêtre John Marrel  
Restauration - Vins de choix  
Invitation cordiale : Fam. A. Jacquet-Bach

A l'occasions de la bénichon, faites une visite à l'

### Hôtel du Vanil-Noir

### GRANDVILLARD

Danse par l'orchestre Madrino

Grands dîners de bénichon

Restauration soignée - Cave réputée

Invitation cordiale Louis Repond-Gremaud

### LE PAQUIER

### Buffet de la Gare

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

## Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 15 octobre

Excellent orchestre

Invitation cordiale : Le nouveau tenancier : Fam. J. Buchs

### MARSENS

### Hôtel de la Croix-Blanche

Les 8 et 9 octobre, ainsi que le 15 octobre

Un excellent orchestre réglera les plus exigeants

Spécialités de bénichon - Gibier

Invitation cordiale P. Murith-Dupasquier

### LE PAQUIER

### Hôtel du Moléson

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

## Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 15 octobre

Bon orchestre

Menus de bénichon - Ses vins réputés

Invitation cordiale : R. Antoniotti-Braillard

### PONT-LA-VILLE

### Hôtel de l'Enfant-du-Bon-Cœur

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

## Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 15 octobre

Orchestre Jean-Pierre Blanchet (5 musiciens)

Menus de bénichon

Invitation cordiale Famille Emile Remy

### LA ROCHE

### Hôtel du Lion d'Or

Les 8, 9 et 15 octobre

## Grande Bénichon

Orchestre Jules Pantet et son animateur

Menus de bénichon

M. Risse

### AU PAFUET

## Grande Bénichon

Les 8 et 9 octobre

avec l'entraînant orchestre « Les Philipps'on »

Menus soignés de bénichon

Se recommande

Famille Jolliet-Buchs

### LA ROCHE

### Hôtel „Aux Montagnards”

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

## Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 15 octobre

Orchestre Alain-Morro

Restauration soignée - Menus

Spécialités de bénichon - Vins de 1er choix

Louis Barras-Fragnière

LE MOURET Hôtel de la Croix-Blanche

**Grande Bénichon**

Orchestre Fred Gay

Restauration soignée de bénichon - Vins de choix

Invitation cordiale Famille Cardinaux-Papaux

SEMSALES

Hôtel de Ville

**Grande Bénichon**

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

**Recrotzon: dimanche 15 octobre**

Orchestre René Jan

Restauration soignée - Menus de bénichon

Invitation cordiale

Grand-Pittet

SALES

Hôtel de la Couronne

**Grande Bénichon**

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

**Recrotzon: dimanche 15 octobre**

DANS SA GRANDE SALLE

Orchestre « Don Carlos » (6 musiciens)

Menus de bénichon Lundi-matin: Concert-Apéritif

Invitation cordiale

Famille Robadey

SEMSALES

Hôtel du Sauvage

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

**Grande Bénichon****Recrotzon: dimanche 15 octobre**

L'excellent orchestre Jackson de Lausanne

Restauration soignée - Bonne cave

Invitation cordiale

Famille Simonet-Cotting

TREYVAUX Hôtel de la Croix-Blanche

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

**Grande Bénichon****Recrotzon: dimanche 15 octobre**

Orchestre Jack Rossi

Salé de campagne — Civet — Bonne cave

Invitation cordiale

Famille Challende

VAULRUZ

Hôtel de Ville

Dimanche 8 et lundi 9 octobre

**Grande Bénichon**

Excellent orchestre champêtre La Villageoise

Concert-Apéritif — Menus soignés de bénichon

Attractions foraines

Invitation cordiale

Famille Gremand-Filistorf

**La grande Bénichon de Châtel-Saint-Denis**

Dimanche 15 et lundi 16 octobre

Dimanche dès 15 h. **Grand Cortège folklorique**

Itinéraire du cortège: départ du Buffet de la Gare — Arrivée à la place du Bourg — Dislocation sur la place de l'Institut.

Verrée offerte à toute la population

**Recrotzon: dimanche 22 octobre**

Pont de danse — Productions données par les sociétés locales — Danse du Conseil communal.

Dimanche soir **Danse sur le pont**Lundi dès 15 h. **Cortège des vieux****Bénichon de l'Hôtel de la Croix-d'Or****Sensationnel MAIS VRAI!**Dimanche 15 octobre **Orchestre Ded Gerval**

Vedette du disque - Le célèbre orchestre d'Europe No 1. Avec ses solistes, ses chanteurs, sa sonorisation.

Les 16 et 22 octobre **Orchestre „Palandrins”**

Dîners et spécialités de bénichon.

Au bar: Orchestre avec ses deux fantaisistes

T. Pasquier

**Hôtel de Ville**

Venez et vous y reviendrez

Notre menu de Bénichon

Les spécialités du chef: Filets de perche - Filets mignon  
Morilles**Ma renommée: L'entrecôte flambée à ma façon**

Bar à Gogo et ses spécialités de Whisky

Danse

Tél. (021) 56 70 12

Guy Gilbert, chef de cuisine

**Buffet de la Gare**

Nos spécialités de bénichon

connues de tout le monde

Mme I. Genoud

**Cercle d'Agriculture****BAL DE BÉNICHON**

Orchestre

SES BONS VINS

Invitation cordiale

Le Comité

**Hôtel des Bains**

Menus de bénichon - Vins de 1er choix

Se recommande: Famille Cardinaux

**Hôtel de la Croix-Blanche**

Ambiance et gaieté avec bon orchestre

Ses vins de choix

Se recommande:

Mme Loperetti-Pilloud

**Café de la Veveyse**

Menus de Bénichon

Spécialités valaisannes

Vins de 1er choix

Famille Berset

**Hôtel des Trois-Rois**

Bon orchestre

Menus de Bénichon

Invitation cordiale: Réalini-Liaudat